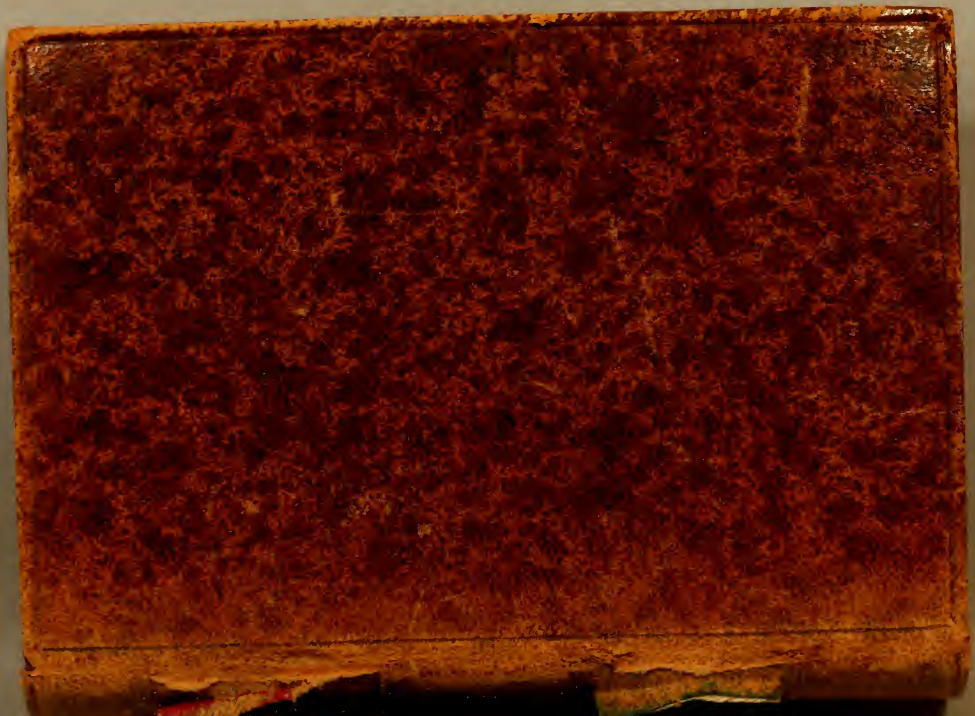


Fin°. Finot

S15a

V7 d

John Carter Brown
Library
Brown University

Á la obra del P. Torres Rubio le faltan en el presente ejemplar las hojas 90, 92 y 93.

Al Catecismo en la lengua española, y aymara del Perú, le hacen falta . . . hojas.

Ambas piezas son rarísimas.

Ffmo.

Arm

S

V

Nótin Viñaya [illegible]
S[illegible] f. 144

9 ARTE de la lengva aymara. Compvesto por el Padre Diego de Torres Rubio de la Compañia de Iesus. *(Aquí escudete jesuítico)* Con licencia del Señor Principe de Esquilache Virrey destos Reynos. En Lima, por Francisco del Canto. Año de 1616.

8º pequeño; una pág. de aprobación+una de prólogo+97 fojas+tres págs. con letanía de Nuestra Señora y acto de contrición.—A.

Hacen falta en este ejemplar las fojas 90, 92 y 93.

Extremadamente raro; tanto, que Viñaza no lo ha inscrito en su *Bibliografía*, si bien nos ofrece otra edición del mismo año 1616, inscrita con el Nº 144 y en esta forma:

10523

ACTO DE CONTRICION EN lengua Aymarà. No es del Autor.

NAna apoha Ieſu Chriſto checa Dios checa haque nana luririha, quiſpihiriha: humana cancañama laycu naya munaſma taquecuna cauquiſa llailliſiua vcalaicupi; llaquiſtaua taquichuimahampi, humaro huchachaſivihata. Vanihahua taque chuima taqui yanca lurana nacahata; confeſſaſiha, puchucaha naro chura ta penitenciaha luraha manupa canctava haquemaſihana, cutiaha hupana aſquicantatpa naya aparata, huma, laicu taqui naro huchachaſirinaca pampachata. Churaſma nana hacañaha taque luratаha taquiſiñaha manuma cancta huchа nacaha laicu. Cunahama maiſiſima vca hamaraquipi vanquiſta humana hanitu cuſiri llaquipayañama cuyapayañama laicu pampachita hata, humana motutama vilama hivatama laicu, graciama churitahata huaniña ha taqui puchucañaha taqui y vañaha cama.

Amen.

CATECISMO

EN LA LENGVA ESPAÑOLA, Y AYMARA DEL PIRV.

Ordenado por autoridad del Concilio Prouincial de Lima, y impreſſo en la dicha ciudad el año de 1583.

✠

IHS

CON PREVILEGIO.

En Seuilla, por Bartolome Gomez.
Año de 1604.

SVMA DEL Preuilegio.

EL Padre Procurador de la Prouincia del Peru tiene licencia de su Mageſtad por prouiſſion del Conſejo Real de Caſtilla, dada a 3. de Setiembre de 1603. para imprimir la Gramatica de la lengua Quichua del Peru, el Catecismo, Confeſſionario, y Sermonario en ella, y en la lengua Aymara tambien del Peru, que ſe hizo, y ſe imprimio en la Compañia de Ieſus de Lima, con aprobacion del Concilio Prouincial, celebrado en la dicha ciudad el año de 1583. y licencia de la Real Audiencia.

A a b c d e f g h i j k l
m n o p q r ſ s t u v x y z.

A B C D E F G H I K L M N
O P Q R S T V X Y Z.

A a b c d e f g h i j k l m n o p q
r ſ s t u v x y z.

Vocales. a. e. i. o. u.

BAn ben bin bon bun. Can cen cin con cun. Dan den din don dun. Fan fen fin fon fun. Guan guẽ guin gon gun. Han hẽ hin hon hun. Ian jen jin jon jun. Lan len lin lon lun. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun. Pan pen pin pon pun. Quan quen quin quõ quun Ran ren rin ron run. San ſen ſin ſon ſun. Tan ten tin ton tun. Van ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin yon yun. Zan zen zin zon zun.

BLa ble bli blo blu. Cla cle cli clo clu. Fla fle fli flo flu. Gla gle gli glo glu. Pla ple pli plo plu. Bra bre bri bro bru. Cra cre cri cro cru. Fra fre fri fro fru. Gra gre gri gro gru. Pra pre pri pro pru.

DOCTRINA CHRISTIANA.

En lengua Eſpañola, y Aymarà.

POr la ſeñal de la ſanta Cruz, de nueſtros enemigos libranos Señor Dios nueſtro. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo, Amen.

SAncta Cruzana vnanchapalaieu, aucana cahata nanaca quiſpijta nanacana Dios apuha. Auquina, Yocanſa, Spiritu Sanctonſa ſutipana. Amen Ieſus.

EL PATER NOSTER.

PAdre nueſtro, que eſtàs en los cielos, ſantificado ſea el tu nombre. Venga a nos el tu Reyno. Hagaſe tu voluntad, aſsi en la tierra, como en el cielo. El pan nueſtro de cada dia danoslo oy. Y perdonanos nueſtras deudas, aſsi como noſotros las perdonamos a nueſtros deudores,

res. Y no nos dexes caer en tentacion. Mas libranos de mal. Amen.

NAnacana auquiha haracpachanacana cancta. Sutima hampatita cancpa. Capaca canca nama nanacaru hutpa. Munañamalurata cancpa, camisa haracpachana, vquisaraqui aca pachansa Vruo hama canta ha ichuru nanacaru churita Nanacana huchanaca hasca pampa charipita camisa nanacasa nanacaro huchachassirinaca pampachatha hama Haniraqui nanaca ntutitati huathecañaru tincuñahataqui. Y allicha yancata quispijta. Amen Iesus.

EL AVE MARIA.

DIos te salue Maria llena de gracia, el Señor es contigo. Bendita tu eres entre todas las mugeres. Y bendito el fruto de tu vientre Iesus. Santa Maria, Virgen Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, aora, y en la hora de nuestra muerte, Amen.

HAmpat camama Maria, Diosana gracia pãpi pocatata. Apussa Diosahua humampi canqui. Marminacata collanatapi Puracamatayuri i Iesus huahuamasca collanara quipi Sancta Maria Virgen Diosana taicapa, nanaca huchaninacataqui hampatirapita, ichasa, hihuaña ha pachansa. Amen Iesus.

EL

EL CREDO.

CReo en Dios Padre todo poderoso, Criador del cielo, y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico Hijo, Señor nuestro, que fue concebido por el Espiritu Santo. Y nacio de la Virgen Santa Maria: Padecio so el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto, y sepultado. Descendio a los infiernos. Y al tercero dia resucitó de entre los muertos. Subio a los cielos, y està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso. Dedonde vendra a juzgar los vivos, y los muertos. Creo en el Espiritu Santo. La Santa Iglesia Catolica. La comunion de los Santos. La remission de los pecados. La resurreccion de la carne. Y la vida perdurable. Amen.

YAsatpi Dios auquitaque atipiriru, haracpachana acapachansa luririparu. Iesu Christo hupana mainicta vocapa apussaruta. Acahua Spiritu santocta haque tucuna Virgen santa Mariata yurina. Poncio Pilatona aropatpi mutuna eruzana chacocatata cancana, hihuana, imataraqui cancana. Mancapachanacaru mantuna. Quimça vrunsca hiuirinacata hacatatcana. Haracpachanacaru mistuna taque atipiri Dios auquina cupi amparapana vtcalqui Hutatsca haquirinaca, hiuirinacasa taripiri hutcani Spiritu sancturu yasatpi. Sancta Iglesia Catolicas

tolica Sanctonacana mayachaſſinapa Hucha-
nacana pampachañapa. Aichana hacatarañapa
Viñayahacaſa, yaſara quitpi. Amen Ieſus.

LA SALVE.

*Saluete Dios Reyna, y Madre de miſericordia, vi-
da, dulçura, y eſperança nueſtra, Dios te ſalue. A
ti llamamos los deſterrados hijos de Eua. A ti ſuſpira-
mos, gimiendo, y llorando en eſte valle de lagrimas. E
pues Abogada nueſtra, buelue a noſotros eſſos tus oj
miſericordioſos. Y deſpues de aqueſte deſtierro muſtrane
a Ieſus, fruto bendito de tu vientre. O clemente. O pia
doſa. O dulce Virgen Maria. Ruega por nos, Santa M
dre de Dios. Que ſeamos dignos de las promiſſiones d
Chriſto. Amen.*

HAmpateamama çapa Coya, huac chacoi
taica, haca, mocſananacana huanquiñah
Hampateara quimama. Humahua nanaca Eu
na careuta huanhuanacapa arotaſſiſma. Hum
pi amacaſſiſma caſaſſiua, hachaſſinſa, aca hacha
ña pachana. Huca halla nanacana atamarapi
ha, huca coyapairi nairama nanacaru acſuy
nima. Hutatſca collana Ieſus pura camata yu
ririſca aca careu pacha tucuſſipana nanacar
vñaita. A, llaquipairi A, coyapairi. A, moc
Virgen Maria. Sancta Dioſana taicapa nana
taq

taqui hampatirapita. Iesu Christo nachu rapiscamama satapana campa cancañahataqui. Amen Iesus.

LOS ARTICVLOS DE LA FE

son catorze. Los siete pertenecen a la Diuinidad, y los otros siete a la santa Humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, verdadero Dios y Hombre.

LOS QVE PERTENECEN A la Diuinidad, son estos.

EL primero. Creer en vn solo Dios todo poderoso. El segundo. Creer, que es Padre. El tercero. Creer, que es Hijo. El quarto. Creer, que es Espiritu Santo. El quinto. Creer, que es Criador. El sexto. Creer, que es Saluador. El septimo. Creer, que es Glorificador.

LOS QVE PERTENECEN A la santa Humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, son estos.

EL primero Creer, que nuestro Señor Iesu Christo en quanto hombre fue concebido por el Espiritu Santo. El segundo Creer, que nacio del vientre virginal de la Virgen Santa Maria, siendo ella Virgen antes del parto,

y en el parto, y despues del parto. El tercero. Creer, que recibio muerte y passion, por saluar a nosotros pecadores. El quarto. Creer, que descendio a los infiernos, y se cò las animas de los santos Padres, que estauan esperando su santo aduenimiento. El quinto. Creer, que resucitò al tercero dia. El sexto. Creer, que subio a los cielos, y se assentò a la diestra de Dios Padre todo poderoso. El septimo. Creer, que verna a juzgar a los vivos, y a los muertos (es a saber) a los buenos para darles gloria, porque guardaron sus mandamientos; y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

YAsañassa (Articulos de la Fè sutini) aronaca tunca pussinipi. Pacalleopi Diosan cancañapata arossi. Yacapa pacalleosca Iesu Christo checa Dios apussana haque cancanapata arossi. Diosan cancañapata pacalleo aro arossirisca acahua.

Naira arona yasatpi. Maini çapaqui Dios ta que atipiriru.

Paya arona yasatpi. Hupa quiquipa Dios api Auqui.

Quimça arona yasatpi. Hupa quiquipa Diosapi Yoca.

Pussi arona yasatpi. Hupa quiquipa Dios api Spiritu santo.

Pisca arona yasatpi. Hupa quiquipa Dios api Camiri. çoca

çocta arona yasatpi. Hupa quiquipa Dios api Quispijri.

Pacalleo arona yasatpi. Hupa quiquipa Dios api viñavataqui cussijri.

Iesu Christo Dios apussana haque Cancañapata arossiri yacapa aronacasca acahua.

Naira arona yasatpi. Iesu Christo Dios apussahua Spiritu santocta haque tucuna.

Paya arona yasatpi. Hupa quiquipa IESV Christopi Virgen sancta Maria puracapata yurina hupa sancta Maria hanira yocachassina yocacheassinsa, nia yocachatatsa vinya Virgen ipana.

Quimça arona yasatpi. Hupa quiquipa Iesu Christopi, hihuassa huchaninaca quispiañapataqui mutuna, hihuataquina.

Pussi arona yasatpi. Hupa quiquipa IESV Christopi mancapachanacaro mantana. Hucatsca saucconacana cussi hutañapa huanquisquiri animanacpa irpsuna.

Pisca arona yasatpi. Hupa quiquipa IESV Christopi hihuatapata quimça vruna hacaracacana.

çocta arona yasatpi. Hupa quiquipa IESV Christopi haracpachanacuru mistuna, hucansca taque atipiriri auquina cupi amparapana yo casqui.

DOTRINA

Paealleo arona vaſatpi. Hupa quiquipa IE IV Chriſtopi haquirinaca hiuirinacaſa taripiri hutcani. Aſqui Chriſtianonacapi harapacha ru irpaſſina viñayaraqui cochoyani, hupana ca machita aropa huacaichatapata; yaneanacaſca maneapacharu careuſina viñayataqui mutuyani, hupana camachita aropa hani huacaichaa tapata.

LOS MANDAMIENTOS DE la ley de Dios ſon diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros ſiete al prouecho del proximo.

EL primero. Amaràs a Dios ſobre todas las coſas. El ſegundo. No juraràs ſu ſanto nombre en vano. El tercero. Santificaràs las fieſtas. El quarto. Honraràs a tu padre, y madre. El quinto. No mataràs. El ſexto. No fornicaràs. El ſeptimo. No hurtaràs. El octauo No leuantaràs falſo teſtimonio. El noueno. No deſſearàs la muger de tu proximo. El decimo. No codiciaràs las coſas agenas.

Eſtos diez Mandamientos ſe encierran en dos. Amaràs a Dios ſobre todas las coſas, y a tu proximo como a ti meſmo.

DIO-

DIOSANACAMA CHITA Aropa tuncapi. Naira quimçapahua quiquipa Dios yupai chañaſſataqui. Yacapa pacallcoſca haque maciſſana aſquipataqui.

NAira aropa ſipi. Diosaru chuima çancahata taque cuna cauquiſa llalliſſina.

Paya aropa ſipi. Hani Diosana capaca ſutipa cacita jurahatati.

Quimça aropa ſipi. Domingonacana, fieſtanacania çamaſcahata Dios hampatiñataqui.

Puſſi aropa ſipi. Auquima, taicamia yupai chahata.

Piſca aropa ſipi. Hani quiſtiſa hihuayahatati.

çocta aropa ſipi. Hani huachuca cancahatati.

Pacallco aropa ſipi. Hani luntatahatati.

Quimça callco aropa ſipi. Hani quiſtiſa in atatumpahatati. haninaqui carisitaſa.

Nañatunca aropa ſipi. Hani haquesmacimana marmpa munapayahatati.

Tunca aropa ſipi. Hani mainina conapſa munapayahatati.

Dioſana aca cunca camachita ſaropa paya

aroroqui tucu. Diosaru chuima cancahata taque cuna cauquisa llalliſſina. Haque macimasca huma quiquima hama cuyahata.

LOS MANDAMIENTOS DE la ſanta Mapre Igleſia ſon cinco.

EL primero. Oyr Miſſa entera los Domingos y fieſtas de guardar. El ſegundo. Confeßar vna vez en la Quareſma, o antes, ſi à, o eſpera auer peligro de muerte. o ſi à de comulgar. El tercero. Comulgar de neceſſidad por Paſqua Florida. El quarto. Ayunar quando lo manda la ſanta Madre Igleſia. El quinto. Pagar diezmos, y primicias.

SANCTA IGLESIA TAYCASSANA camachita aropa piſcapi.

NAira aropa ſipi. Domingonacana, çamaſſiña fieſtanacanſa Miſſa callaratata tucuychañacama iſapahata.

Paya aropa ſipi. Maranhama maya cuti con ſeſſaſſihata, vſſuſſina, cuna chiquinſa hiuiri ha mauſſina, comulgañamataquiſa confeſſaſſiraquihata.

Quimça aropa ſipi. Reſurreccion hacha Paſcuana comulgahata.

Puſſi

Puſſi aropa ſipi. Sancta Igleſia taicaſſana ayunama ſatapana ayunahata.

Piſca aropa ſipi. Diezmoſa, primiciaſa churahata.

LOS SACRAMENTOS DE LA santa Madre Igleſia ſon ſiete.

EL primero. Baptiſmo. El ſegundo. Confirmacion. El tercero. Penitencia. El quarto. Comunion. El quinto. Extrema vncion. El ſexto. Orden Sacerdotal. El ſeptimo. Matrimonio.

SANCTA IGLESIA TAYCASSANA Sacramentonacapa pacallcopi.

Nayrapi. Baptiſmo.
Payapi. Confirmacion.
Quimçapi. Penitencia.
Puſſipi. Comunion.
Piſcapi. Extrema vncion.
çoctapi. Orden.
Palleopi. Matrimonio.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA ſon catorze. Las ſiete Corporales, y las ſiete Eſpirituales. Las corporales ſon eſtas.

VIſitar los enfermos, Dar de comer al que à hambre.

bre. Dar de beuer al que à ſed. Redemir al captiuo. Veſtir al deſnudo. Dar poſada al peregrino. Enterrar los muertos.

LAS ESPIRITVALES ſon eſtas.

ENſeñar al ſimple, que no ſabe. Dar conſejo al que lo à meneſter. Caſtigar al que à meneſter caſtigo. Perdonar al que errò contra ti. Sufrir las injurias del proximo con paciencia. Conſolar los triſtes, y deſconſolados. Rogar a Dios por los viuos, y por los muertos.

HAquena cuyapayaña luraña naepa (obras de miſericordia ſutini)tunca putſinipi. Pacallcopi hanchiſſataqui: yacapa pacallcoſca animaſſataquipi.

HANCHISSATAQVI PACALLco canquiriſca acahua.

Vſſurinaca vnañihata.
Autiri mancahayata.
Huañiri vmayahata.
Pacoma haque quiſpiyahata.
Hani iſſini haque iſſitayahata.
Marca naruſariri vtamana corpachahata.
Amayanaça imahata.

Ani-

Animasataqui yacapa pacalleo canquiisca acahua.

Hani yatiri yatichahata.
Iuicanairi iuicahata.
Mutuñataqui canquiri mutuyahata.
Humaru huchachasiri pampachahata.
Yancachirinana, queçachirinana queçacha tanacpa amu chuimaqui mutusshata
Llaquisirinaca, putisirinacasa cochoyahata.
Haquirinacataqui hiuiri Christianonacataquisa Dios hamparirapihata.

LAS VIRTVDES THEOLOGALES son tres. Fè, Esperança, Caridad.

Diosaru chuima cancañassataqui collana asquinaca (virtudes Teologales sutini) quimçapi.
Diosaru yasaña Fè sutini.
Diosana huanquiña, Esperança sutini.
Diosana munaña, haque macisa çoyaña Caridad sutini.

LAS VIRTVDES CARDINALES son quatro. Prudencia, Iusticia, Fortaleza, Templança.

Asqui

Asqui hacañaſſataqui collana lurañanaca(Virtudes Cardinales ſutini)puſſipi.

Amauta cancaña. Prudencia ſutini.
Chcca cuſcachaña. Iuſticia ſutini.
Turitata chama chuimana. Fortaleza ſutini.
Pactataqui cancaña. Templança ſutini.

LOS PECADOS CAPITALES SON ſiete. Soberuia, Auaricia, Luxuria, Ira, Gula, Embidia, Acidia.

Taque huchanacana callarañapa chunchupania (pecados capitales ſutini) pacallcopi.

Nairapi. Apuſnacaña hucha, Soberuia ſutini.

Payapi. Micha cancaña hucha, Auaricia ſutini.

Quimçapi. Huachuca cancaña hucha, Luxuria ſutini

Puſſipi. Tippuſſiña hucha, Ira ſutini.

Piſcapi. Ciçacaſſiña hucha, Gula ſutini.

çoctapi. Cai quiſſiña hucha, Inuidia ſutini.

Pacallcopi hatra cancaña hucha, Accidia ſutini.

LOS

LOS ENEMIGOS DEL ALMA SON tres. El Mundo. El Demonio, y la Carne.

ANIMASSANA AVCA-
nacapa quimçapi.

Aca palleo llulla pacha, Mundo ſutini.
çupayu, Diablo ſutini.
Aychaſſa, Carne ſutini.

LOS QVATRO
Nouiſſimos.

QVATRO COSAS SON LAS QVE el Chriſtiano à de tener ſiempre en la memoria, que ſon, Muerte, Iuyzio, Infierno, y Gloria.

Quiſti cauqui Chriſtianosca acapuſſihua chuimapana viñaya amacaſſini.

Hihuañapa.
Dioſana taripañapa.
Manca pacha.
Haracpacha.

LA

LA CONFESSION GENERAL.

Confiessome a Dios todo poderoso, y a la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado S. Miguel Arcangel, y al bienauenturado S. Iuan Baptista, y a los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y a todos los Santos, y a vos Padre, que pequè mucho con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado S. Miguel Arcangel, y al bienauenturado San Iuan Baptista, y a los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y a todos los Santos, y a vos Padre, que rogueis por mi al Señor Dios nuestro.

NA ancha huchanipi confessasthataque atipiri Diosaru viñaya Virgen Santa Mariaru, sant Miguel Arcangelaru, sant Iuan Baptistaru, Apostolnaca, sant Pedroro, sant Pabloro, taque sanctonacaru, huma padrerusa, ancha huchacha ssiitpi amacassiñampi, arossiñampi, lurañampisa. Huchahapi, huchahapi, ancha hacha huchahapi. Huca laicupi na hampaticha viñaya Virgen Sancta Maria, sant Miguel Arcangel, sant Iuan Baptista, Apostolnaca sant Pedro, sant Pablo, taque sanctonaca huma padrempirusa Dios apussaru nataqui hampatira pipisquita.

LA

LA SVMA DE LA FE CATOLICA.

LO Que se à de enseñar a los que por enfermedad peligrosa se baptizan: y assi mismo a los viejos y rudos, que no son capaces de Catecismo mas largo, conforme al Concilio segundo de Lima, en la constitucion 33. y 34 de la tercera sessiõn: y conforme al capitulo 4. de la segunda accion del tercero y vltimo Concilio de Lima, es lo siguiente.

1 De Dios. Que aỽ vn solo Dios hazedor de todas las cosas. El qual despues desta vida, da gloria eterna a los buenos que le siruen, y pena eterna a los malos que le ofenden.

2 De la Trinidad. Que este Dios es Padre, Hijo, y Espiritu Santo, que son tres personas, y tie-

y tienen vn mismo ser. Y assi no son tres Dioses, sino vno solo.

3 De Iesu Christo. Que el Hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y este es Iesu Christo: el qual con su muerte y sangre nos redimio de nuestros pecados, y resucitò, y viue para siempre.

4 De la Santa Iglesia. Que para ser saluo el hombre, se ha de hazer Christiano, creyendo en Iesu Christo, pesandole de sus pecados, y recibiendo el santo Baptismo: o si ya es baptizado, y à tornado a pecar, confessando sus culpas al Sacerdote. Assi que recibiendo los Sacramentos, y guardando la lei de Dios serà saluo.

CATECISMO BRE-VE PARA LOS RVDOS, Y OCVPADOS.

Ezidne ay DIOS?

P. Acamita yocay, canqui DIOS?

R. Si Padre, Dios ay

R. Halla Padre, canquihua.

P. Quantos Dioſes ay?

P. Caicapi Dios?

R. Vno ſolo no mas.

R. Maini çapaquihua.

P. Donde eſtà eſſe Dios?

P. Aca Dios aſti cauquin quipi?

R. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.

R. Haraepachana, acapachana, cauquipachanſa.

P. Quien es Dios?

P. Quiſtipi Dios?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Eſpiritu Santo: que ſon tres perſonas, y vn ſolo Dios.

R. Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu Santo, aca quimça perſona, mainy qui checa Dioſapi.

P. Como ſon tres perſonas, y no mas de vn ſolo Dios?

P. Ca-

P. Camisaraqui quimça personalsinca, main qui checa Dios?

R. *Porque de estas tres personas el Padre no es el Hijo ni el Espiritu Santo. Y el Hijo no es el Padre, ni el Espiritu Santo. Y el Espiritu Santo no es el Padre, ni el Hijo. Pero todas tres personas tienen vn mismo ser, y assi son no mas de vn solo Dios.*

R. Aca quimça personata Dios Auquica hanihua yocati, hanira quipi Spiritu sanctoti. Hamaraqui yocasa hanihua auquiti, hanira quipi Spiritu sanctoti. Spiritu sanctosca hanihua auquiti, haniraquipi yocati. Maasca acaquimça persona maini cancañani, maini çapaqui Diosahua.

P. *Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, Huacas, y Cerros, no son Dios?*

P. Cha hueaca, Inti, pacsi, huarahuara, vruri, illapa, huacanaca, collonacasa Diosati, hanicha?

R. *Nada de esso es Dios, mas son hechura de Dios, que hizo el cielo, y la tierra, y todo lo que ay en ellos, para el bien del hombre.*

R. Hanihua Diosati hucanacaca Diosana casmantapa, luratapacamahua. Aca capaca Diosapiña haraepacha, acapacha, taque cunamana, cauquimana haraepachāquirinaca, acapachāquirinacasa haquena asquipataqui camana.

P. Qual

P. *Qual es el bien del hombre?*

P. Haquena asquipasti cunapi?

R. *Conocer a Dios, y alcançar su gracia, y amistad, y gozar del despues desta vida, en el cielo.*

R. Dios vñatañahua, hupana graciapa, munaña pasa haquicatañahua, aca haca tucuisipanisca, haraepachana hupa vñausina cochosiñaraquihua.

P. *Pues ai otra vida, despues desta, para los hombres?*

P. Aca haca tucussipansti, maya hacaña vtcaraquiti haquenacataqui?

R. *Si ai, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos, como las bestias, mas son inmortales, y nunca se acaban.*

R. Ampi vtcaraquihua, haquenacana animanacpaca hanihua caruanacahamati hanihipampi chica hihuapisqui, viñayataqui haquiri hani hiuiri, hani tucussiripi.

P. *Como alcança el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues della la vida eterna del cielo?*

P. Haquesti cunapi lurani, acapachana Diosana graciapa, haraepachanica viñaya hacaña haquicatañapataqui?

R. *Creyendo en Iesu Christo, y guardando su ley.*

R. Iesu Christoropi yasani, hupana camachita aropasa huacaichani.

P. *Quien es Iesu Christo?*

P. Iesu Christosti quistipi?

R. *Es Dios, y hombre verdadero, que siendo Hijo de Dios (como lo es) se hizo hombre en el vientre de la Virgen Maria, y nacio, quedando ella Virgen, y murio en la Cruz, por librar a los hombres del pecado.*

R. Iesu Christoca checa Diosapi, checahaqueraquipi. Hupagua Diosana checa yacpasiña Virgen santa Mariana putacpana haque tucuna, hupatraquipi yurina viñaya Virgenipana. Aca quiquipa Iesu Christo apussaraquipi cruzana chacoca tata hihuana, taque haquenaca huchata quispiaña pataqui.

P. *Pues como murio, si era Dios?*

P. Camisaraqui Diosassinsti hihuana?

R. *Murio en quanto hombre: y luego al tercero dia resucitò: y despues subio a los cielos, y viue, y reina para siempre sin fin.*

R. Hanihua Dios cancañapanti haque cancañapanaquipi hihuana Hihuatapatsca quimça vruna hacatatcana. Haracpachanacaru mistuna. Vcantca viñayataqui hani tucussiri capaca apuhua hacqui.

P. *Dime aora, pues murio Iesu Christo por todos, salvanse todos los hombres?*

P. Ichasca atamita, Iesu Christo apussaca taquehaquenacalaicupiña hihuana, vcacata que haquenacati haraspacharuma pisqui?

R. L

R. *Los que no creen en Iesu Christo, y los que aunque tienen Fè, no tienen obras, ni guardan su ley, no se saluan. Mas seran condenados a penas eternas del infierno.*

R. Iesu Christoro hani yassirinaca, yasassinsa hupana camachitta aropa hani huacaichirinaca, cuna asquisa hani veacama luririnaca ca hanipunihua haraepacharu maniri. Mancapacharupi veanacaca viñaya taquissiñapataqui carcuta mantani.

P. *Y los q̃ creen en el, y guardan su ley, seran saluos?*

P. Iesu Christoro yassiri, hupana camachita aropasa huacaichirinacasti quispiniti?

R. *Si seràn, y gozaràn en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el cielo: y por esso ha de venir al fin del mundo Iesu Christo, a tomar cuenta a todos los hombres, para lo qual resucitaran entonces todos los muertos.*

R. Halla quispinihua: hanchipampi animapam pisa haraepachana viñayataqui cussiquilpo hacani. Veataquipiña aca pacha tucussipana apussa Iesu Christo raque haquenaca taripiri hutcani veapacharaquipi taque hiuiri haquenaca hacatatapiscani.

P. *Pues los malos que han pecado, dime, tienen algun remedio para no ser condenados?*

P. Yanca huchachassiri haquenacasca, hani

mancapacharo mátañapataqui, camichanipi?

R. *Si no son baptizados, el vnico remedio es hazerse Christianos, y hijos de Dios, y de la santa Iglesia por el Baptismo.*

R. Hanira baptizata cancaſſinca, quiſpiñapataqui nairarhapi baptizaſſini, Chriſtiano tucuni vca Baptiſmona Dioſana yocpa ſanta Igleſiana huahuapſa cancañapataqui.

P. *Que entendeis por la santa Iglesia?*

P. Sancta Igleſia ſaſſinti, cunapi vnanchata?

R. *La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa santo de Roma.*

R. Taque Chriſtianonacana tantaſſiñapahua: Acanacana cóllana capaca apupa Ieſu Chriſtohua: hupana lantipaſca acapachana Santo Padre Romanquiri Papa ſutinipi. Aca acahua ſancta Igleſia ſatana.

P. *Y si son baptizados, y han tornado a pecar, que han de hazer para no ser condenados?*

P. Baptizata haque niaraqui huchachaſſiſſinca, camichanipi huchapata, mancapachaſa quiſpiñapataqui?

R. *Confeſſar sus culpas al Sacerdote, arrepintiendeſe de ellas.*

R. Taque chuima llaquiſſiſſina, huanihani ſaſſina taque huchanacapa Dioſana lantipa Sacer-

Sacerdote padreto confeſſaſſipa?

P. Y haziendo eſſo, ſeràn ſaluos?

P. Vca luraſſinca quiſpiniti?

R. Sì ſeran, ſi permanecen en cumplir los Mandamientos de Dios, y de la ſanta Igleſia, que ſon, Amar a Dios ſobre todas las coſas, y a ſu proximo como a ſi meſmo.

R. Ampi quiſpinihua, Dioſana camachita aropa Sancta Igleſiana aropaſa hihuacorpacama huataichaſſinca. Dioſana taque aronacpaſca aca paya aroroquipi tucu. Dioſaro chuima cancahata taque cuna cauquiſa llalliſſina, haque macimaſca huma quiqui mahama cuya hata.

FIN DEL CATECISMO BREVE.

PLA-

PLATICA BREVE,

EN QVE SE CONTIENE LA SVMA DE LO QVE HA DE saber el que se haze Christiano

OYEme hijo mio con atencion, y dezirte he brevemente lo que te conuiene saber para salvarte.

Primeramente sabras, que ai vn Dios, q̃ es Señor de todo, hazedor del cielo, y de la tierra, y de todas las cosas, y no ai mas que vn solo Dios; porque el Sol, la Luna, las Estrellas, los Rios, los Montes, y todo lo demas, es hechura de Dios, que lo hizo para bien de los hombres. Este gran Dios, que está en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar es mui bueno, y mui justo, y a los hombres buenos que le siruen, despues de esta vida, les da gloria sin fin en el cielo: y a los malos que le ofenden, les da castigo con tormentos sin fin en el infierno. Porque despues desta vida ai otra vida, que dura para siempre, y las animas de los hombres no se acaban como las bestias quando mueren. Mas has de saber, hijo mio, y es, que este gran Dios a quien adoramos los Christianos, es Padre, y Hijo, y Espiritu santo, y aunque son tres personas diferentes, no es mas de vn solo Dios. Porque todas

todas estas tres personas, que son Padre, y Hijo, y Espiritu santo, tienen vn mismo ser. Este es el Dios verdadero, y no ai otro Dios: Y todos los demas, que adoran las otras gentes, fuera de los Christianos, son falsos, y vanos.

Agora has de entender, que el Hijo de Dios, que se llama Iesu Christo, se hizo hombre, naciendo de la Virgen Maria, y padecio muerte de Cruz por su voluntad, para saluar los hombres: Y despues resucitò para nunca mas morir: Y subio a los cielos gloriosso: Y al fin del mundo ha de venir el mismo a juzgar a todos los hombres, que entonces resucitarán: Y darà premio de gloria à los buenos, y pena de infierno a los malos.

Y si quieres saber porque causa se hizo hombre, y padecio, y murio en quanto hombre, Iesu Christo nuestro Señor, siendo verdadero Dios: Sabràs, que todos los hombres estauamos condenados a muerte, y pena sin fin, por nuestros pecados, y por el pecado de nuestros primeros padre, que fueron desobedientes a Dios, y el Hijo de Dios Iesu Christo, por su bondad vino del cielo a la tierra a librarnos del pecado, y a saluarnos, y si el no viniera, todos pereciera nos para siempre. De aqui entenderas, hijo, como para ser saluos los hombres, han de creer en Iesu Christo, y recebir su ley, haziendose Christianos por el santo Baptismo, por el qual se te perdonarán todos tus pecados, si te arrepientes de ellos de coraçon, y determinas de no los hazer mas, sino viuir como lo manda la

lei de Christo. Y si eres ya Christiano baptizado, y has tornado a pecar, el remedio que tienes, es bolverte a Dios, y confessar tus culpas al Sacerdote, y serás perdonado: y si guardas la lei de Dios, serás salvo para siempre jamas: Y la lei de Dios es mui santa, y mui justa: Y lo que toda ella enseña, es que: honres, y ames a Dios, sobre todas las cosas, y hagas con tu proximo lo que tu querrias que hiziessen los otros contigo.

Todo esto, y otras muchas cosas marauillosas enseñò Dios por su palabra à la congregacion de los Christianos, que se llama Santa Iglesia, cuyo hijo te hazes por el Baptismo. Y assi has de estar firme, y determinado de creer, y obedecer todo lo que la Santa Iglesia de parte de Dios te enseñare, y mandare. Por esso hijo mio, guarda en tu alma estas palabras de Dios, que te he enseñado, y doliendote de todos tus pecados, llama a Dios con tu coraçon, y con tu boca, diziendo: Señor mio Iesu Christo, tu eres mi Dios verdadero, y no ai otro Dios sino tu, tu me redimiste por tu sangre, perdona mis culpas, y salua mi anima, pues toda mi esperança pongo en ti, y por tu bondad dame gracia para que guarde tus Mandamientos, y alcance la vida eterna. Amen.

LA MISMA PLATICA.

ASQVI Chuima iſapita yocai. Maya paya aronquihuaquiſpiñamataqui ya tiñama yatichamama. Acara naira ya tima. Mainiquipi Diostaque cuna cauquina apupa. Aca Dios aſca haraepacha, acapacha, taque cuna cauquiſa camiri, luriripi. Hupa çapaqui Dioſahua checa Dioſaca. Inti, paeſi, huarahuara, hauirinaca, collanaca, taque cuna cauquiſa Dioſana camatapa luratapa camahua haquena aſqui pataqui Aca capaca Dios haraepachana, acapachana cauquipachanſa can quiriſca ancha aſquipi, checa cuſcachiripi. Aca Dioſahua huparu chuima haquenaca, hupana aropaſa huacaichirinaca (aca haca tucuſſipana) haraepacharu irpani: veanſca viñayataquipi eochoyani. Yancanaca, hupana aropa hani huacaichirinacaſca mancapacharu carcuſimpi viñayataqui mutuyani. Veatſca aca haca tuuſſipana, maya viñaya hacaña vtcaraquihua. Haquenacana anrmanacpaca hanihua hiuiri aruanacahamati hihuapiſqui. Huccantirahua oca yatihata. Aca capaca Dios Chriſtianonacana

cana hampatitapaſca Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu ſanctopi, quimça perſonaſſinſa hanihua quimça Dioſati, mainiqui checa Dioſahua. Aca quimça perſona, Auqui, Yoca, Spiritu ſanctoca maini canquiri checa Dioſashua. Aca capaca Dioſapi checapuni Dioſaca: huaca hampatitinacana cuna cauqui hampatitanacpa ca yanca illulla çupavupi, hanihua Dioſati, Chriſtianonacana hampatitapa Dioſaquipi checa Dioſaca. Acampitayatiraquima. Aca capaca Dioſana Yocpa Ieſu Chriſto ſutinipi viñaya Virgen ſancta Mariana puracapana haque tucuna, hupatraqui turina. Aca quiquipa Ieſu Chriſtoraquipi munaſſina mutuna, eruzana chacocatata hihuana taque haquenaca quiſpiañapataqui. Hihuatapatſca viñaya hacañapataqui, haninia hihuacañapataquipi hacatatcana. Haracpacharuſca collana cuſſiquillponihua-miſtuna. Vca haratpachatſca hupa quicparaquipi taque haquenaca taripiri hutcani. Vca pachahua taque hiuiri haquenaca hacatatcani. Aſqui haquenaca Dioſaru chuima canquirinaca haracpacharu irpaſſimpi viñayataqui cochoyani.

Hupa Dioſaru hani chuima canquirinacaſca mancapacharu carcuſſimpi viñayataqui thaquihyani ſchaſca cuna laicupi Ieſu Chriſto Dios apuſſa haque tucuna, mutuna, çheta Dioſ

aſſin.

aſſinraqui haque cancañapana hihuanaſaſſin va tiña amauimanca, atamamamapi. Taque haquenacapi mancapachana viñaya chaquiſſiñataqui ſata cactana huchaſſa laicut, naira achachina caſſana Dios hani yupaichatapa huchapalaicutſa. Vca laicupi Dioſna yocapa leſu Chriſto huacchacoiri chuimapacama haraepachat aca pacharu mantanina, huchanacaſſata hi huaſſa naca quiſpiañapataqui, haracpacharula irpañapataqui Hani hupa leſu Chriſto hutaſpana, vcaca taqueſſapi viñaya raqui hiuiſictanataquiſſirictana. Acatpi halla, yocai yatihata, quiſti, cauqui haqueſa quiſpiñapataqui nairarhapi leſu Chriſtoro yalani hupana camachita aropaſa huacaichani, baptizaſſiſſinraqui Chriſtiano tucuni. Aca baptiſmonapiña taque huchanacama Dios pampacharapi hatpa, checa chuimamampi llaquiſſimana, ichatca huanihapi Dioſana aropacamahua hacaha ſimana. Nia baptizata cancaſſina niaraqui huchachaſſiſſinca, haracpacharo quiſpiñamataqui Dioſaru cuticañamapi, Dioſana lantipa padrerola taque huchanicama confeſſaſiñamaraquipi.

Acahainapiña huchanacama pampachata cā cañi, Dioſana camachita aropa huacaichaſſinſa viñayataqui quiſpiraquihata. Dioſana aropaſca ancha aſquipi, hilan collana checa punipi.

Dio-

Dioſana taque camachita aronarpaca aca payã pi y atichilto , Dioſaruqui chuima cancahata, huparaqui yupaichahata , taque cuna cauquiſa llalliſſipa, haque macimaſca huma quiquima ha ma cuyahata.

Aca taque , yacapa cunamana aſqui collana canquirinacaſa quiquipa Dioſapi aropampi ta que Chriſtianonacana tantaſſiñapa ſancta Igle ſia ſutinìru yatiyana, Humaſca baptiſmonahua aca S. Igleſian huahuapa tucuta. Vcalaicu ſan cta Igleſiana Dioſana aropata, taque yatiyata pa, camachitapſa turitata chuima hani tuquiſſi na yaſahata, huacaicharaquihata. Vcatſca, yo cai aca Dioſana aropa, humaro nan yati chata nacaha chuimamana huacaichahata, huchanaca mata llaquiſſinca Dioſaqui taque chuima aro tahata. Lacamampi aroſſiſinca aca hama ſaha ta. Ah, capaca apuha Ieſu Chriſto, huma capa qui piña mainicta Dioſaha cancta. Hanipi cu na cauqui maya Dioſaca canquiti . Humahua vilamampi naalitta, quiſpiyaraquitta huchaha, camaha pampacharapita, animaha quiſpiyarapi ta. Taque huanquiñaha humanquipi na vſcu tha: Huacchacoiri chuimama laicu, aroma huacaichañahacaqui, haracpacharuſa mañà hataqui graciama chu ra raquita. Amen

Ieſus.

CATE-

CATECISMO MAYOR, PARA LOS QVE son mas capaces.

INTRODVCCION DE LA Doctrina Christiana.

PARTE PRIMERA.

QVIERO *Hermano, saber como teneis en la memoria lo que os he enseñado de la Doctrina Christiana, y començando de vos, decidme primeramente, que cosa es hombre?*

Yatiña amiahuatpi, yocai, camisapi huinaru yatichataha, Doctrina Christiana, chuimamana huacaichara humata callaraſſinſca naiſar ha atamita haqueca cunapi?

R. *El hombre, padre, es vna criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que nunca ha de morir; porque la hizo Dios a su imagen, y semejança.*

R. Haqueca, padre, Diosana camatapa, lurata-

pahua

pahua hiuiri hanchini, hani hiuiri animani Diosana vnanchaparo, vñanacaña parula ca mata cancatpata.

P. Para que fue el hombre criado?

P. Haquesti cunataquipi camata cancana?

R. El Señor y Hazedor de todo criò al hombre, para q̃ le viesse, y gozasse en el cielo. Y todo lo demas hizo para que ayude al hombre a alcançar aquella vida bienauenturada.

R. Taque cuna cauqui camiri Diosahua haque camana, quiquipa Diosaro vñañapataqui, hupampi haraepachana viñava cussiñapataqui. Taque cunacauqui luratapasca haq yanapani tassimpi camana vca viñaya cussi hacañe haquicatañapataqui.

P. Y todos los hombres despues desta vida alcançan essa bienauenturança?

P. Aca haca tucussipanca, taque haque nacti vca viñaya cussi hacaña haqui cani?

R. No padre, sino solamente aquellos que son buenos, y agradan a Dios.

R. Hanihua, padre, asqui haquenacaquipi, hupa Diosna camachita aropa huacaicharinacaquipi haquicani.

P. Pues los malos, que no conocen, ni siruen a Dios, donde van quando mueren?

P. Yanca haquenaca, hani Dios vñatiri, hu-

pana

pana camachita aropa hani huacaichirinaca ca, aca haca tucuſſipana, canquiropi mapiſqui?

R. *Deſſpues deſta vida ai tormentos y penas ſin fin para los malos que no ſiruen a Dios.*

R. Yanca haquenaca Dioſana camachita aropa hani huacaichirinacaca, aca haca tucuſſipana hua mancapachana viñayataqui mutu ſſinataquiſſini.

P. *Pues ó, es menester para agradar a Dios, y ſaluarſe?*

P. Haqueſti cunapi iurani Dios cuſsiañapataqui, animaoſaquiſpi yañapataquiꝰ

R. *Creer en Ieſu Chriſto, Hijo de Dios, y Señor nueſtro, confeſſando ſu ſanto nombre, y guardar ſu lei, eſperando en el, y ello haze el ó. es buen Chriſtiano.*

R. Dioſana yocpa Ieſu Chriſto apuſſaropi yaſani, hupana capaca ſutiparaqui canancha-ni, camachita aropaſa huacaicha raquinipi huparo huanquiſcatsina Acapiña aſqui Chriſtiano canquiriica luri.

P. *Quien cree en Ieſu Chriſto?*

P. Quiſtipi Ieſu Chriſtoro yaſi?

R. *El que tiene ſu memente de todo coraçon los miſterios que el por ſu diuina palabra nos enſeñó, que ſe contienen en el Symbolo, o Credo.*

R. Taque chuimamampi hanitunquiſsina Dioſana capaca aromampi hiuſſaro Credona

cuna

cuna mana vatiyatapa y assiripi.

P. *Quien confiessa su santo nombre?*

P. Quistipi Diosana capaca sutipa yasassina ca nananchi?

R. *El que recibe el Baptismo, y los otros Sacramentos.*

R. Sancto Baptismo, yacapa Sacramento nacsa caturipi.

P. *Quien guarda su ley, esperando en el?*

P. Quistipi Diosaro huanquiscassina hupana camachita aropa huacaichi?

R. *El que le ama, cumpliendo lo que en sus diez Mandamientos nos tiene declarado, y invocandole, pide en su nombre lo q̃ enseña la Oracion del Padre nuestro. Y esto es lo que la Doctrina Christiana nos enseña.*

R. Diosaro chuima quiripi, hupan tunca camachita aropa, huacaichiripi, hupa arotassinsca sutipana, Padre nuestronquiri maissiñassa mairipi. Acahua Doctrina Christiana yatichisto.

P. *No ay otra cosa en la Doctrina Christiana q̃ saber?*

P. Doctrina Christiananti vcaquiti yatiñassa?

R. *Si ay muchas, y mui excelentes, que contiene la Sagrada Escritura, y enseña la Santa Iglesia, mas todas se reducen a estas quatro, es a saber. El Symbolo de la Fè. Los Sacramentos de la Iglesia. Los Mandamientos de la ley. La oracion del Padre nuestro.*

Y por

Y por esso las deue saber todo Christiano, mas en particular.

R. Ancha accapunihua vrqui, vcanacasa collanacamaraquipi Diosana quillcapana sancta Iglesiana vativatanacpana vqui. Taque pasca aca pussi hamurupi tucu. Yasañassaro sancta Iglesiana Sacramentonacparo. Diosana camachita aroparo. Padre nuestro rezassiñaro Vca laicupiña quisti cauqui Christianosa aca pussi sataha çapaçapatyatini.

DEL SYMBOLO
PARTE SEGVNDA.

P. *Vengamos a la primera de ssas quatro cosas. Dezidme, que se contiene en el Credo?*

P. Cha veaca vca pussi yatiña hamunacana nai rai ripat callaratana. Aramita, aca yasañassa Credosca cuna cunapi yatichisto?

R. *El Credo, o Symbolo (que es la suma de nuestra Fè) nos enseña en doze palabras, o sentencias, quien es Dios, y lo que el haze con los hombres: que es vn solo Dios, y tres personas, y sus obras son criar, redemir, y santificar el hombre. Y esto mismo enseñan los catorze Articulos de la Fè, que estan en la Cartilla.*

R. Credo Symbolo sutini taque yasañassana huñussiñapaca tunca payani aronahua Diosana cancañapa, haquenacataqui cuna cauqui lurata nacpasa yatijsto. Dios cancañapasca maini çapaquipi quimça personassinsa. Haquenaca laieu cuna cauqui lurañapasca, camañahua, haquequispiaña, sancto lurañahua. Acaraquipi cartillanquiri yasañassa tunca pussini (Articulos de la Fè sutini) aronaca yatichisto.

P. *Qual*

porque tienen vn mismo ser, y poder, y diuinidad, sin que aya en ellas mayor, ni menor, y no ay otro Dios sino aqueste que adoramos, y confessamos los Christianos: y el mismo lo enseñò assi por su palabra.

R. Acaquimça personata Dios auquica hanihua yocati, haniraquipi Spiritu sanctoti: hamaraqui yocasa hanihua auquiti, haniraquipi Spiritu sanctoti: Spiritu sanctosca hanihua, auquiti, haniraquipi yocati: hupanacatçapa çapa personasca Diosahua, taq̃ quimça pasa quicpa mainiqui checa Diosahua. Hupanaca ca maini quiquipacãquiripi maya atipanani, maini, Dios cancañanipi. Haniraquipi hupa nacata quisti cauquisa hila sullca canquiti, cuscacamaquipi pactacamaquipi, haniraqui maini Diosaca vquiti Christianonacana hãpatitassa Diosaquipi checa Diosaca. Hupa quiquipa Diosaraquipi aropampi acataque yatijstana.

P. *Pues el sol, la luna, las estrellas, el trueno, las cumbres de los montes, y los rios, fuentes, y tierra fertil, y las otras cosas q̃, adorauan los Indios, no son Dios?*

P. Cha vcaca, inti, pacsi, huarahuara, illapa, apachitanaca, hanitipaca, pukhunaca, collocollo pachamama taque cunamana, achachinacana hampatitapasca Diosari, hanicha?

Nada de esso es Dios, y quien lo adora enoja a Dios,

y le quita su honra, cometiendo contra el gran pecado, y ofensa.

R. Hanipunihua Diosati Vcanaca hampatirisca anchahua Diosapussa thipui, hupana camasapasca aparihua ancha hacha hihua hucha huchachassissina.

P. Pues que es el Sol, y la Luna, y lo demas?

P. Vcsipanca inti, pacsi, cunamana, cauquima nasa cunapi?

R. *Son obras de Dios, que el formò, para que sirviessen como el lo mandasse: y esso confessamos diziendo, que nuestro Dios es Criador del cielo, y de la tierra.*

R. Vcanacaca Diosana luratapa camatapacamahua. Quiquipa Diosaquipiña vcanaca lurana, hupana camachitapacama cancañapataqui. Acapi yasasinacana arostaua (Dios apussahua haracpacha acapachasa camana) sassina.

P. Como hizo Dios todas essas cosas?

P. Diosasti camisapi vcataq cunamana lurana?

R. *Al principio no auiendo cosa alguna, sino solo Dios, el con sola su palabra, de nada hizo los cielos, y tierra, y quanto vemos, y no vemos en ellos.*

R. Callarapachana hanira cunasa, cauquisa canquipana, quiquipa Dios çapaqui cancassimpi haracpacha, acapacha, cuna vñatanacasa, hani vñatanacasa capaca aropampiqui hapa-

hapallata camana, lurana.

P. Que ai en los cielos?

P. Haraepachanacanſti cuna cunapi vtqui?

R. *Ai innumerables eſpiritus, que ſon criados de Dios, muii lindos, y mui valeroſos, que llamamos Angeles.*

R Ancha acca hani hanchini ſpiritunaca Angeles ſutinipi veaneapuca vtqui, Dioſana ya nanacapacama, ancha cinti, ancha çumiricamaraquipi.

P. Que hazen los Angeles?

P. Angelnacaſti cunapi lurapiſqui?

R. *Los Angeles buenos alaban a Dios, i ayudan a los hombres para que ſe ſaluen, i cada hombre tiene vn Angel bueno que le guarda.*

R. Aſqui Angelnacaca Dioſaquipi viñaya hāpatipiſqui, haquenacaſa, Diotaro quiſpini, ſaſſimpi yanapapiſqui çapa haquetca maini aſqui Angel huacaichirinipi?

P. Pues ai algunos Angeles malos?

P. Veſiquiſipanca yanca Angelnacſa vtearaquiti?

R. *Al principio algunos de aquellos eſpiritus, que Dios crio, fueron rebeldes a Dios, i por ſu gran ſoberuia fueron echados del cielo con ſu Principe Satanas, condenados a penas eternas, i eſtos ſon los que llamamos demonios, o diablos.*

R. Halla vcaraquihua, callara pachanahua Dio

ſana luratapa Angelnacata, yacapa apuſnacaſ
ſina Dioſaro quiuiſipiſcana. Aca apuſnacata
huchapa laicupi haracpachata, Satanas apu-
pampi chica mancapacharo viñayataquiſſiña
pataquicarcuta cancapiſcana (vcayanca An-
gelnacapi çapayu Diablo ſutini)

P. *Y aora ¿q̃ hazen eſſos malos, que llamamos Demonios?*

P. Ychaſti vca yanca Angel çupayu ſutininaca
cunapi lurapiſqui?

R. *Como ſon enemigos de Dios, procuran engañar a los hombres, y hazerles mal, para que no firuan a Dios, y ſe ſaluen.*

R. Dioſana ancanacapaſſimpi haquenaca cuna
cauqui hucharoſa halantayanapacaqui llulla
piſqui yancachaquiſa, hani Dioſaro ſruini-
ti, haniraqui huparo quiſpiniti ſaſſin.

P. *Que mal an hecho los demonios al hombre?*

P. Vca çupayunacaſti cuna yanca hucharopi
haque halantayapiſcana?

R. *Al principio hizo Dios dos primeros hombres, varon, y muger, llamados Adam, y Eua, y dioles muchos bienes en el cuerpo, y en el alma, y el ſeñorio de todas las coſas, para ſi, y para todo ſu linage: y por engaño del diablo perdieron eſtos bienes, y cayeron en muchos males, y miſerias de cuerpo, y alma, y por eſſo nacemos los hombres en pecado original.*

R. Callara pachanahua Dios apuſa naira cha-

cha

cha Adã sutini, marmipasa Eua sutini camana. Acaracaraquipi Dios cunamana asqui canquirinaca hupanacana hanchipataqui, ani mapataquisa churana Vcasca quiquipa Dios sapi aca pani nairairi haque, hupanacata miriri taque yocanacapa, alchinacpasa taque cunamana luratapana apupataqui, camachiripataqui vicuna camachina. Hupana casca çupayuna llullatapampi huchachassillina vca cunamana asqui canquirinaca chacayapiscana: hanchipana, animapansa yanca chiquiparo taquissinaparosa hatatapiscana. Vcalai coraquipi taque haqu.naca vca huchanicama vsuripiscatana, aca huchasca pecado original sutinipi.

P. *Porq̃ se enojo Dios tanto cõ nuestros primeros padres?*

P. Cuna taicuraqui Dios apussa vca naira acha chinacassampi chippussina?

R. *Porque quebrantaron su mandamiento, obedeciendo al demonio embidioso, y engañador: y assi ellos, y nosotros los que dellos nacemos por el pecado original, y por los otros pecados que hazemos, quedamos en desgracia de Dios, llenos de males, captivos del diablo, y dignos de pena para siempre.*

R. Hupana camachita arcpa hani huacaichata pata, chiquissiri llulla çupayuna aropasa catutapatpi. Vcsatpi hupanaca hiussa yocanac

pasa

pasa vca callarahucha laicu, huchanacasa lai curaqui Diosana chicnitapa, accetatapa, çupayunapacoma yanapasa tucutana, cuna taquiñiñanacampi pucatatan viñaya mutuñaslataquitaqui camani cancatana.

P. *No ay algun remedio para boluernos a la gracia y amistad de Dios, y ser librados de la muerte eterna?*

P Hañiti cunasa asqui luraña, asquichañasa vtqui Diosana graciaparo, cuyañaparosa cutiptañassataqui, vlñaya hihuatsa quispiñasataqui?

R *Si ay, y el vnico remedio es Iesu Christo Hijo de Dios, y verdadero Dios y hombre, que es nuestro Saluador, y esso confessamos en la segunda palabra del Credo diziendo, que creemos en Iesu Christo, vnico Hijo de Dios y Señor nuestro.*

R Halla vquihua Acasca mainincta quispiñassa Iesu Christo Diosana yoepa checa Dios, checa haque quispijrissahua. Acapi paya yasañassa aronacana aronasta Iesu Christo hupa Diosana mainicta yoepa apussarosa yasatpi, tassina.

P *En que manera nos saluò Iesu Christo?*

P. Iesu Christo Dios apussasti cuna lurassimpi quispijstana?

R *Viniendo del cielo a la tierra, a nos enseñar por palabra, y exemplo el camino de Dios, y a padecer por nue-*

nuestros pecados, para librar nos del demonio, y del infierno, y hazernos hijos de Dios adoptivos. Y assi este Iesu Christo es nuestro Maestro, y Redentor, y todo nuestro bien, y esperança, y por esso los que creemos en el, nos llamamos Christianos.

R. Haracpachatpi acapacharo hutana capacaaropampi, aiqui luratpanpilla Diosaro anañallataqui hihuallanacaro yatichañapataqui Hupa Ieiu Christoraquipi huchalla laicu mutuna çupayura, mancapachalla hinuallasa nata quilpiañapataqui, Diosana acllata yocañacpa cancañallampiraqui. Vclatpiña aca Ieiu Christoca yatijrilla, quilpijrilla, taque alquilla, huanquiñallataqui canqui Vca laicupi hoparo yallirinaca Christiano iutinitana.

P. *Como vino del cielo a la tierra el Hijo de Dios?*

P. Camisapi Diosana yocpa Ieiu Christo haracpachata acapacharo hutana?

R. *Esso nos enseña la tercera palabra del Credo, diziendo, que fue concebido de Espiritu Santo, y nacio de la Virgen Santa Maria.*

R. Vcaca quimça yasañalla aropi, Diosaua yocpahua, Spiritu sanctota haque tucuna, Virgen sancta Mariata yurina, iassin yatichisto.

P. *Que quiere dezir, Ser concebido de Espiritu Santo?*

P. Camisapi, Spiritu sanctopi haq tucuna iassinca?

R. Que

R. *Que el Hijo de Dios (no por obra de varon, sino por virtud del Espiritu santo) tomò carne humana en el vientre de la Virgen santa Maria, y quedandose Dios, como lo era, y es, fue hombre verdadero, como nosotros enteramente, excepto el pecado, que nunca le tuuo, ni pudo tenelle.*

R. Sassimpi ñ, Diosana yocpa Iesu Christo (hanihua chachatti) Spiritu sanctotpi Virgen S. Mariana puracpana haq̃ tucuna viñaya Diosassintaqui hiussa haquenaca hamacheca haque cancana Maasca huchpaquipi hani can canti: haniraquipi huchachassinapa yatissinti.

P. *Y como nacio de la Virgen Maria?*

P. Cunahamaraqui aca Iesu Christo Virgen sancta Mariata yurina?

R. *Siendo ella Virgen incorrupta, antes del parto, y en el parto, y despues del parto: y assi esta Virgen Santa Maria es Madre de Dios, y Señora nuestra.*

R. Aca Virgen S. Maria hanira yocachassina, yocachcassina, nia yocachatatsa viñaya llum paca Virgenipana, hupata yurina. Vcsatpi aca Virgen S. Mariaca Diosana checa taicapa hiussana cansca çapa Coyassaraquipi.

P. *En que manera nos librò Iesu Christo del poder del demonio, y del pecado?*

P. Camachassimpi Iesu Christo Diosapussa hiussa haquenaca çupayuna amparapata, hu-

chat-

chatsa quiſpijſtana?

R. *Deſpues de auer viuido entre los hombres treinta y tres años, enſeñandoles, y haziendoles mucho bien, y obrando muchas marauillas, de ſu voluntad ſe permitio entregar a padecer dolores, afrentas, y muerte cruel en la Cruz: y eſto nos enſeña la quarta palabra del Credo, diziendo, que padecio ſo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y ſepultado.*

R. Quimça cunea quimçani maraua haquena ca taipiua hacana, hupanacarosa yatiana, aſquishana, cunamaña milagronacasa lurana. Acanaca nia luraſſimpi chuimapacama mutuna, que çachata cancana, cruzana chacocatataraqui haucha hihua hihuana. Acapiña puſſi yatañaſſa aro Poncio Pilatona aropacpi mutuna, cruzana chacocatata cancana, hihuana, imataraqui cancana, ſaſſin catichiſto.

P. *Pues como ſiendo Dios pudo morir, y padecer, y ſer ſepultado?*

P. Camiſapi Dioſaſſinea hihuana, mutuna, y mata cancana?

R. *No padecio, ni murio, ni fue ſepultado en quanto Dios, ſino en quanto hombre: porque en la muerte, el alma ſe apartò del cuerpo, aunque la Diuinidad ſiempre ſe quedò junta con el alma, y con el cuerpo.*

R. Hanihua Dios cancañapanti, haque cancañapana

ñapana quipi muruna, hibuana, imataraqui cancana: hiuinanquipiña animapa hanchipa ta halactana Maasca Dios cancañapa hanihua hanchipa, animapasa hairanii.

P. *Porque quiso morir muerte de cruz?*

P. Cuna laicurapui cruzanchacocatata hihuaña amahuana?

R. *Por pagar el pecado del arbol vedado en el madero de la Cruz, y por ponerse en alto, donde todos mirasemos, y nos saluemos: y por esso la señal de la santa Cruz, es la señal del Christiano, de la qual vsamos para hazer bien, y para defendernos de nuestros enemigos.*

R. Naira achachinacassan, hani incañacocana, huchachassitpa rucuicha rapiñapataquipi Iesu Christoca cruzan chacocatata, haracarosa sayatayata hibuaña amahuana huparo taque chuima viñaya vnanacassin qui piñassataqui. Vca laicupiña aca santa Cruz hunachaca Christianon hunanchpa canqui Aca cruzapiraquipi asqui lura ñassataqui, aucanacassas sa quispiñassataqui vnanchassitana.

P. *Despues de muerto Iesu Christo, quedose assi como los otros hombres, que se deshazen en la sepultura?*

P. Iesu Christo nia hihuassinca, yacapa hiquiri haquehamati amaya vtana laca tucuna?

R. *No en ninguna manera, mas su anima santissima descim-*

descindio a los infiernos con gran poder y magestad, para librar las animas de los santos Padres, que alli estauan esperando su santo aduenimento, y en viniendo el tercero dia resuitò de entre los muertos. Y esso nos enseña la quinta palabra, diziendo, que descindio a los infiernos, y al tercero dia resuitó de entre los muertos.

R. Hanipunibua laca tucunti. Maasca sanctissima animapahua taque atipaña pampi mancapacharo mantana, Sancti macana animanacpa, hupana cussi hucañapa huanquisquiri naca irpsuñapataqui. Quimça vrunsca hiuirinacatpi hacatateana. Acapi pisca yasañassaro, Mancapachanacaro mantana; quimça vruna hiuirinacatpi hacatateana, sassina yatichisto.

P. Como resucitò Iesu Christo?

P. Camisapi lesu Christo hacatateana?

R. *Por su propio poder, como era Dios, juntò el alma con el cuerpo, y assi se leuantó muy glorioso, y para nunca mas morir, ni padecer, dando principio de vida eterna a los redimidos con su sangre.*

R. Diosassimpi quiepa chamapampi animapa hanchiparo tincuyana. Velaraquipi collana çumiri hacatateana, veatpacha viñayacama hani hihuacañapataqui, haniraqui taquissiñapataqui. Velassimpi hupaca vilapãpi quis

piata-

piatanaeparo viñaya hacañana callaranapa churana.

P. *Que hizo despues de resucitado?*

P. Iesu Christosti nia hacatataſſina camichanapi?

R. *Por quarenta dias dise a conocer a sus Discipulos, mandandoles, que fuessen a predicar su palabra a todo el mundo, para que se saluen los que la recibieren. Y finalmente subio a los cielos, y està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso: y esso nos enseña la sexta palabra, diziendo, que subio a los cielos, y està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso.*

R. Pusi tunca vrucamahua Discipulonaepara quiquipa cana vñataſsiyana. Hupanacaroca, acapachana tiapacama, taque haquenacaro aroha yatichirimapiteama, aca aro eatu rinaca quiſpiñapataqui, ſaſsin camachina. Vc ſatpi haraepachanacaro miſtuna, veanſca taque atipiri Dios auquipana cupiampatapana vteaſqui. Acapiña cocta yaſañaſſa aro, Haraepachanacaro, miſtuna, taque atipiri Dios auquipana cupi amparapana vteaſqui ſaſsiña yatichiſto.

P. *Pues Dios Padre es hõbre, q̃ tiene diestra, y siniestra?*

P. Dios auquica haqueti cupi, checa amparani cancañapataqui?

R. *Dios*

R. *Dios no es cuerpo, sino espiritu, pero entendemos por la diestra de Dios Padre, los mayores bienes, y honra que Dios tiene: lo qual posee nuestro Señor IESV Christo, sobre todos los Angeles, y sobre toda criatura. Y assi acabò la nuestra redencion, de lo qual nos ha de pedir cuenta, si no nos aprouechamos della por nuestra culpa.*

R. Vñama Dioſca háchiuiſa Spiritunquipi Dios auquina cupi amparapa ſaſsinca, hupana cunamana alquipa viñaya capaca cuiſiſiñaparaquipi vnanchatana. Ieſu Chriſto apuſſaquipi aca ancha collana aſquinaca chapcaſiſi, taque Angelnaca, taque cuua cauqui luratanacaſa llalliſsina Velapi quiſpiñaſſataqui luratanacpa tucuichara piſtana. Aca quiſ piñaſſataqui hupana luratanacpampi hani vca cama aſqui chuima tucuſſat, hani huanitaſſatpi acha hacha taripaña taripiſtani.

P. *Quando nos ha de pedir essa cuenta?*

P. Cauqui pachapi Ieſu Chriſto taripiſtani?

R. *En el vltimo dia, quando ha de venir con gran magestad, y espanto del mundo, a juzgar a todos los hõbres, viuos, y muertos, quantos fueron, son, y seran, conuiene a saber, a los buenos para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos, y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron: y esso nos dize la setima palabra, que de alli ha de venir a*

juzgar los vivos, y los muertos.

R. China vrun pacha tucuſſipanahua Ieſu Chriſto Dios apuſſa capaca cancañapampi taque pacham ac ſaratapa cancaſſina callarapachata ichaeama, ichata pacha tucuichañacama iri taque haquiri haquenaca, hiuirinacaſa taripiri huteani. Nia taripaſſinſca hupa Ieſu Chriſtopi aſqui Chriſtianonaca haraepacharo irpaſſina viñayataqui cochayani, hupana camachita aropa aſqui huacai chatpata, yañcanacaſca mancapacharo carcuſſimpi viñaya taqui mutuyani, hupana camachita aropa hani huacaichatpara. Acapiña pacallco yaſañaſſa aro, Ieſu Chriſtopi haquiri haquenaca hiuirinaeſa taripiri huteani, ſaſſin yatichiſto.

P. *Pues como ſeremos buenos y ſantos, para alcançar la gloria que ha de dar Ieſu Chriſto?*

P. Camiſaraqui halla aſqui Chriſtiano, ſanctoſa cancatana Ieſu Chriſtona, viñaya hacañachuramama ſatapa, haque cañaſſataqui?

R. *Eſta es obra, y don del Eſpiritu Santo, que es Dios, y ſantifica a los fieles de la Igleſia Catolica, dando en ella caridad a los juſtos, y perdon a los pecadores, y eſto confeſſamos en las tres palabras ſiguientes, octava, nona, y dezima, diziendo: Creo en el Eſpiritu Santo, La ſanta Igleſia Catolica. La comunion de los San-*

Santos. El perdon de los pecados.

R. Veaca Spiritu Sãcto Diosana iurañapahua, churasſiñapahua. Hupapiña checa Diosaſſina S Igleſia Catholicanquiri Chriſtianonaca S. Iuri Huparaquipi aca S. Igleſia Catholicanquiri checa chuimani Chriſtianonacaro caridad munañapa graciapaſa churi, huchachaſiri Chriſtianonacana huchanacpaſca pãpacharapiraquipi. Acapiña quimçalleo, ñañatunca, tunta yaſañaſſa arona cana aroſtana, Spiritu ſanctoro yaſaipi, Sancta Igleſia Catholica, ſanctonacana mayachaſsiñapa huchanacana pãpachañapa, yaſſaraquipi laſſin.

P. Que entendeis por la Santa Igleſia Catolica?

P. Sancta Igleſia ſaſsinſti cunapi vnanchata?

R. Un congregacion de todos los fieles Chriſtianos, q̃ tienen la verdadera Fè y Doctrina, cuya cabeça es Ieſu Chriſto, y ſu Vicario en la tierra, el Sumo Pontifice de Roma.

R. Sancta Igleſiaca taque Chriſtianonacana matapiñapahua, checa Fè yaſañani checa yatiñani. Acana capaca camachiri apupa Ieſu Chriſtopi. Acapachanſca Ieſu Chriſtona lantipa ſancto Padre Romãquiri Papa ſutinipi.

P. Que coſa es la comunion de los Santos?

P. Sanctanacana mayachaſsiñapaſti cunapi?

R. Es la vnion en vna miſma Fè, y en vnos miſmos Sa-

cramentos, y eſpecialmente en el mayor de todos los Sacramentos (que ſe llama Comunion) en que los fieles reciben a nueſtro Señor Ieſu Chriſto, y por ſu virtud participan de las oraciones, y buenas obras de toda la ſanta Igleſia, como partes del miſmo cuerpo.

R. Maya quiquipa Fè yaſañana, quiquipa Sacramentonacanſa tantaſſiñahua Sacramentonacaſca collana Sacramento Comunion ſu tinina, tantaſſiñahua. Aca Sacramentonahua Chriſtianonaca quiepa Ieſu Chriſto catupiſqui. Hupana chamapa laiectpi ſancta Igleſia Catolicana eracionanacpa, aſqui lura tanacpaſa hihuaſſanacaro maya hachina mo co mocoparo, huaquiparo hamaqui puriſto.

P. *Y por la remiſsion, y perd n de los pecados, que entendeis?*

P. Huchanacana pampachanapa ſaſſinſti cunapi vnanchata?

P. *Por eſsa palabra confeſſamos, que no ai pecados ningunos, tantos, ni tan graues, que no ſe perdonen en la Igleſia por virtud de los Sacramentos, y poder á Chriſto les dio: y tambien, que a ninguno ſe le perdonan ſus pecados fuera de la Igleſia, no ſiendo Chriſtiano: y eſtos bienes tan grandes tenemos en eſta vida.*

R. Vca yañaſſa aronca acahua yaſaſſin canan chatana. Taque cunamana hucha, ancha aca, ancha yanca canquiriſa aca S. Igleſiana-

ca,

ca, pampachañapi, Sacramentonacana chamapampi, Ieſu Chriſtona churatpa chamapat. Veatſca acaraquipi yaſatan. Aca ſanéta Igleſian hani baptizata hani Chriſtiano canquicina huchanacpa hanipunihuapampachañati. Aca collana aſquinipi Chriſtianonaca canétana aca haca pachana.

P. *Y en la otra vida venidera, que ſerà?*

P. Aca haca tucuſſipanſti cunapi maya hacaña na cancani?

R. *Eſto nos enſeña la vndecima y duodecima palabra, q̃s ſon las vltimas del Credo, diziendo, Creo la reſurreccion de la carne, y la vida perdurable.*

R. Veaca tunea mayani, tunea payani yaſañaſ ſa arohua yatichiſto. Aichana hacatatañapa, viñaya hacaſa yaſaraquitpi, ſaſſina.

P. *Que entendeis por la reſurreccion de la carne?*

P. Aichana hacatatañapa ſaſſinca cunapi vnan chata?

R. *Que en el dia poſtrero, todos los hombres, tornando las almas a ſus propios cuerpos, por la virtud inmenſa de Dios, pareceran en el juizio de Dios, para nunca mas morir.*

R. China vruna pacha tuſsipanahua taque hiuiri haquenacana animanacpa Dioſan tupuiſa chapampi quiepa hachinacparo cuticaſſin hacatatani. Veiatpi Ieſu Chriſtona tari-

pañapataqui vñasiñi, haniraquipi veata pacha viñayacama hihua caniti.

P. *Pues buenos, y malos, todos an de resucitar?*

P. Cha veaca, asqui haquenacasa yancanacasa taque puniti hacatatapiscani?

R. *Si, pero en mui diferente manera, porque los malos resucitarán, para padecer en fuego eterno, con cuerpos, y almas, en compañia de los demonios: mas los buenos, con cuerpos gloriosos, para descansar, con gran contento, en compañia de los Angeles.*

R. Ampi, taquepunihua hacatatapiscani: maasca paya hamunahua. Yancanacaca hanchinacpampi animanacpampisa, hani tucuſſiri ninana, çapayumpi chica, viñaya taquiſſiñapataqui hacatatapiscani. Asqui Chriſtianonacasca llumpacacuſſini hanchinacpampihua, Angelnacampi chica viñaya cuſſiſſinas pataqui hacatatapiscani.

P. *Y las almas que vida tendran?*

P. Asqui Chriſtianonacana animanacpaca cuna hacapi hacani?

R. *Juntamente con los cuerpos, vivirán vida eterna, reinando con Dios, y gozando de aquellos bienes infinitos, que nunca se acaban para siempre jamas. Amen.*

R. Hanchinacpampi chica quihua, viñayaqui haracpachana hacani. Vca haracpachan sa hani tucuſſiri, collana asqui cunamanani, cau-

cauquimananiſſimpi, Dioſampi viñaya viña yacama cuſſiſſini. Amen.

DE LOS SACRAMENTOS.

PARTE TERCERA.

P. Que coſa es Sacramento?

P. Sacramentoſti cunapi?

R. *Vna ſeñal, y cerimonia exterior, con que los Chriſtianos honran a Dios, y mediante ella participan ſu gracia, por virtud de la Paſſion de Ieſu Chriſto.*

R. Maya vnaneha, mayacana lurañabua. Acampihua Chriſtianonaca Dios apuſſa hampatirana. Acampiraquipi Dioſana graciapa catupiſcatana Ieſu Chriſto Dios apuſſana muturapana chamapa laicuta.

P. Quien

P. *Quien ordenò eſſos Sacramentos?*

P. Quiſtipi vca Sacramentonacaſti camachina?

R. *El meſmo Ieſu Chriſto Dios y Señor nueſtro, para nueſtro remedio, y ſalud.*

R. Hupa quiquipa Ieſu Chriſto Dios apuſſahua quilpiñaſſataqui, aſquiſſataquiſa camachirapiſtaña.

P. *Quantos ſon?*

P. Sacramentonacaſti caicapi?

R. *Solamente ſiete, es a ſaber, Baptiſmo, Confirmacion, Comunion, Penitencia, Extrema Vncion, Orden, Matrimonio.*

R. Pacalleoquipi, acahua Baptiſmo, Confirmacion, Comunion, Penitencia, Extrema Vncion, Orden, Matrimonio.

P. *Que coſa es Baptiſmo?*

P. Baptiſmoſticunapi?

R. *Es vn Sacramento en que ſe lana el cuerpo con agua natural, diziendo el miniſtro: Yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu ſanto.*

R. Baptiſmoca maya Sacramentopi. Aca Sacramentoſca baptiziripi haquena hanchipa vmampi hari: nahua Baptizaſma, auquina, yocanſa, Spiritu ſanctonſa ſutipana, ſaſſina.

P. *Para que ſe oadenò el Baptiſmo?*

P. Aca Baptiſmoſti cunata quipi camachita cā cana?

R. *Para*

R. *Para que el hombre se haga Christiano, y hijo de Dios, alcançando entero perdon de todas sus culpas.*

R. Taque huchanacaſſana checa pampachañapa haquicataſſina Dioſana Chriſtiano yocanacpa tucuñaſſataquipi

P. *Y todos los que son baptizados alcançan todo eſſo?*

P. Taque baptizanacati vca aſqui naca haquicatapiſqui?

R. *Los niños que se baptizan, luego quedan hechos hijos de Dios: mas de los ya adultos, el que tuuiere Fè, y verdadero arrepentimiento de todas sus culpas, serà hijo de Dios, por su gracia en el Baptiſmo, porque sin Fè, y sin arrepentimiento de los pecados paſſados (aun que por el Baptiſmo se haga Chriſtiano) no alcançarà la gracia de ser hyo de Dios.*

R. Huſcaqui huahuanacaca baptizata pachaquinua Dioſana vocapa tucupiſqui. Chuimaninacatſca, Dioſaro yataſſina checa chuima taque nuchañatpata llaquiſſiſſina baptiſmo caturiquipi Dioſana graciapa haquicati, hupana yocparaqui tucu. Aca chuimaninacata hani yaſſirica, yataſſinſa hani huchapata llaquiſſirica (paña baptiſmona Chriſtiano tucuſſinſa) hani punihua Dioſana yocpa can cañataqui gracia haquicapiſquiti.

P. *Sin baptiſmo puede alguno ser ſalvo?*

P. Quiſti haque hani baptizataſinca Dioſaro quiſpiſpanti?

R. Na-

R. *Nadie puede ser saluo, sin recebir el santo Baptismo por obra, quando puede, o a lo menos por desseo, quando no pudiesse por la obra, como el que recibe muerte por la Fè Catolica, que se dize ser baptizado en su sangre.*

R. Hani baptizata cãcassinca hanipunihua quistisa quispiriquiti. Maasca baptiziripa hapallipana, quistisa baptizitas pana sassin, taque chuima munassinsa hihuaspan, vcaca quispiriquihua. Vcsaraquipiña yasañassa Fè laicu hiuirica vila pana baptizata tucu.

P. *Que es confirmacion?*

P. Confirmacionasti cunapi?

R. *Es vn Sacramento, en que el Obispo vnge la frente con Chrisma consagrada, diziendo las palabras, q̃ son forma de aquel Sacramento.*

R. Aca Sacramentonahua Obispo consagrata Chrismampi, Christianona parapapiscu, aca Sacramento taqui camachita aro arossissina.

P. *A quien se da esse Sacramento, y para que?*

P. Obisposti quistiropi aca Sacramento churi, cunataquiraqui?

R. *Dase a todos los Christianos baptizados, para q̃ tengã fortaleza en la Fè, y lei de Dios contra sus enemigos.*

R. Taque baptizata Christianonacaropi churi, hupanaca Diosaro yasañana turitata checa chuimaniñapataqui, hupana camachita arop-

sa

ſa´aucanacpi atiſſin)huacaichañapataqui.

P. Que coſa es Sacramento de Comunion?

P. Comunion Sacramentoſti cunapi?

R. Es aquel ſoberano Sacramento del Altar, que es la Hoſtia conſagrada, y lo q̃ eſtà conſagrado en el Caliz.

R. Capaca collana Sacramento altaran quiripi, acahua Hoſtia conſagrata, Calizanquiri vino conſagrataſa.

P. Que eſtà alli, deſpues de conſagrarſe?

P. Vcanſti nia conſagrataipana cunapi vtqui?

R. Eſtà el verdadero cuerpo, y ſangre de Ieſu Chriſto N. Señor, y aſsi adoramos al miſmo Dios, q̃ eſtà alli, el miſmo que en el cielo, por manera marauilloſa.

R. Ieſu Chriſto Dios apuſſana checa hanchipa, checa vilapa, Dios caucañapahua vcanca hani hamutaña, hamumpi vtqui. Veſatpi hupa quiquipa haraepachanquiti aca Sanctiſſimo Sacramentoquiri Ieſu Chriſto Dios apuſ ſaqui hampatitana.

P. Para que ordenò tan alto Sacramento Ieſu Chriſto nueſtro Señor?

P. Cunataquipi Ieſu Chriſto aca capaca Sacramento camachina?

R. Para dos coſas principalmente. La primera, para ſacrificio ſingular, que ofrezcamos al Padre Eterno, por nueſtros pecados, y neceſsidades, y eſſo hazen los Sacerdotes en la Miſſa ſiempre que celebran. La ſegun-

Segunda, para mantenimiento de nuestras animas, que nos dé vida de gracia: lo qual haze, quando los fieles le reciben dignamente.

R. Pava hamutaquipi Nairapi viñaya canquiri Diosauquiro mainicta collana, churassiña, huchassa camassa laicu churassiñassataqui. Acapiña Sacerdotenaca viñaya Missallina Diosaro churassipissqui. Payasca animanacassana hacairi mancapa cocopa cantassiña hiussaro Diosana graciapi churaña pataquipi. Aca Sacramentopiña asqui chuima Christiano caturinacparo vca gracia, asqui hacañasa churi.

P. Como se recibe dignamente?

P. Camissapi halla aca sanctissimo Sacramento asqui chuima catutana?

R. Teniendo el alma limpia de pecado mortal, y llegando quando la Santa Iglesia nos lo concede, que por lo menos ha de ser vna vez en el año, por Pascua de Resurreccion, y en el articulo de la muerte.

R. Taque hihua huchanacassa Diosna lantipa padrero nairarba confessasimpi asqui chuima catutana, sancta Iglesia taicassana camachita aropacama Resurreccion Pascuana, hihuaña pachasa comulgatana.

P. Que cosa es Sacramento de Penitencia?

P. Penitencia Sacramentosti cunapi?

R. Es

R. *Es vn Sacramento, en el qual el Christiano confiessa todos sus pecados mortales que se acuerda auer hecho despues del Baptismo, tenendo dolor, y proposito de la enmienda, y de hazer la satisfacion deuida por sus culpas.*

R. Aca Sacramentonahua Christianoca, taque hihua huchanacpa baptizasitapatpacha ama calsitapacama, checa chuima llaquisisina, huani hapisasin, huchaha laicu mutuñaha, camahasa tucuichahapi sasiasa confessasi Acahua Penitencia sutini.

P. *A quien ha de confessar sus culpas el Christiano?*

P. Christianoca quistiropi huchanacpa confessasini?

R. *Al Sacerdote que està en lugar de Dios, y tiene poder para absoluerle.*

R. Diosna lantipa Sacerdote padte hucha pāpachaña taqui vnanchatatopi confessasini.

P. *Y no podra callar algun pecado?*

P. Confessasiri haquesti hanitī maya huchapa sa imantani?

R. *Aunque sea mui secreto, y mui grande el pecado, deue dezirlo, pues el confessor, aunque le maten, no pue de descubrirle: y si a sabiendas calla algun pecado mortal, peca de nueuo, y no le vale la confession.*

R. Hanipunihua. Hani quistina yatitapa hucha, ancha yanca huchai pansa, taquepunī

Sacer-

Sacerdote padrero confessassini. Confessiri padresca hihuavatasa hanipunihua confessionan hucha isapatpa quistirosa atamañapa vatissisti. Quisti Christiano halla confessionana maya huchaquisa, amutassissinraqui imãti, vcaca, imantatapa laicu maya hihua hucharaquipi huchachassi. Vca confessassitapasa hanihua acuti.

P. *Que llamais pecado mortal?*

P. Cunapi hihua huchasata?

R. *El que quita la vida del alma, q̃ es la gracia de Dios, por ser contrario al amor de Dios, o del proximo.*

R. Animassana hacañapa, Diosangraciapa chuimassata apariri huchapi hihua hucha sutinica. Aca hihua huchasca Diosaro munañassana, haque macissa cuyañassanatincuri maci aucapahua.

P. *Y ai otros pecados que no sean mortales?*

P. Maya hamu hucha hani hihua hucha sataca vcaraquiti?

R. *Si ai muchos, que son los veniales, en que todos caemos amenudo, y aunque por ellos no perdemos la gracia de Dios, pero disponen para esso: y de todos deue el Christiano pedir perdon al Señor: mas los mortales, es necessario confessarlos tambien al Sacerdote.*

R. Ampi vcaraquihua, ancha aeeapi huscañaca hucha pecado venial sutini. Aca husca hucha-

chanacaſa taqueſſapi viñaya haya cuti huchachaſsitana Pañaſa halla aca huſcaqui huchanaca Dioſana graciapa chuimaſſata hani aparaquiſtoti: maaſca vca colliana gracia hai tañaſſataqui ñañaquipi camaraiſto laicuraquiſto. Vca laicupi Chriſtianoca aca huſcañaca hucha naepatllaquilsilsi Dios apuſſaro pampacharapitai ſani. Hibua huchanaepaca confeſſaſsiraquinipi Sacerdotero.

P. *Y eſtá obligado a confeſſarſe luego, en pecando mortalmente?*

P. Hihua hucha huchachaſsirica huchachaſsiſſin pachiquito confeſſaſsini?

R. *Ruego deue arrepentirſe con vino dolor, ſi quiere boluer a la gracia de Dios, con propoſito de confeſſarſe, quando lo manda la Santa Madre Igleſia: es à ſaber, cada año vna vez por lo menos, y quando ha de comulgar, y en qualquier peligro de muerte.*

R. Dioſana graciaparo cuticaña amahuaſsinca, huchachaſſiſſin pachaquipi taque chuima llaquiſſini, Sancta Igleſiana camachitapa pachana confeſſaſsiha. Sancta Igleſiaſca maranhama maya cuti, hinuañamaipana, comulgañamataquiſa confeſſaſsihata, ſaſsimpi camachiſto.

P. *Que coſa es Sacramento de Extrema Vncion?*

P. Extrema Vncion Sacramentoſti çunapi?

R. Ei

R. *Es vn Sacramento, en que el Sacerdote vnge a los enfermos que estàn en peligro de muerte, con olio bendito, diziendo las palabras que la Iglesia vsa.*

R. Mava Sacramentoraquihua. Aca Sacramentonsea padre Sacerdotepi S. Oliompi Christiano vsurina banchipa (hiuiri hamaipana) piscu, aca Sacramentotaqui camachita aro aroffiffina.

P. *Para que se da la Extrema Vncion?*

P. Cunataquipi Sacerdote padreca vsuri Christianoto aca Sacramento churi?

R. *Para limpiar el alma de pecados, y esforçarla en el trance postrero, contra las tentaciones del enemigo, y tambien para dar salud al cuerpo, si le conuiene.*

R. Aca Sacramentonahua IESV Christo Dios apussa hihuahasiri vsurina animapa huchanacpata pichi, çupayu aucan huatecañapa llulla aronacpasa atinapataqui chamapa churaraquipi. Vcatsea vsurina cumaratañapa asquipataqui ipanca cumarataipi Aca acatquipi Sacerdote padreca Christiano vsuriro aca Sacramento churi.

P. *Que es Sacramento de Orden?*

P. Orden Sacramentoca cunapi?

R. *Es vn Sacramento, por el qual el Obispo consagra y haze ministros de la Iglesia, y en el se les dà gracia para hazer bien su oficio. Y tiene diuersos grados*

R

R. Aca Sacramentonahua Obiſpo, S. Igleſian yananaepa cancañapataqui padrenaca Sacerdotenaca conſagratsin vnanchi. Aca Sacramentoraquipi hupanaca Dioſana graciapa catupiſqui, lurapa ſuyupa aſqui tucuichañapataqui. Sacerdote tucuñacamaca maya maya hamurahua aca Sacramentona viqui.

P. *Que es Sacramento de Matrimonio?*

P. Matrimonio Sacramentoca cunapi?

R. *Es vn concierto firme, y perpetuo del varón, y muger Chriſtianos, para engendrar, y criar hijos en ſeruicio de Dios, guardando ſe lealtad entre ſi vno a otro.*

R. Aca Sacramentonahua Chriſtiano chachaſa, Chriſtiana marmiſa caſaraſſiſſina hihua corpacama chica hacañapataqui hupa pura aro huaquiſſipiſqui, vca hama caſarata cancaſſina, huahuanaca mirayaña pataqui, Dioſa ſiruini laſſina huihuañapataquiſa, ucatſca hupanaca Dioſana graciapampi hani huachuca huchani hacañapataqui.

P. *Pues eſſo meſmo no lo tienen los gentiles infieles?*

P. Sutiuiſa haquenacaſti haniti vcahamataqui caſaraſſipiſqui?

R. *Verdad es, que ai concierto matrimonial entre infieles, mas no es Sacramento, como entre Chriſtianos, q. por virtud del, Ieſu Chriſto les da gracia para viuir, y ſaluarſe en ſu eſtado.*

R. Checapi sutiuisa haquenacaca marmiasi, haino asiraqui: maasca hanipi vca marmassi ñapa Christianonacan catarasiñapahama Sacramentoti Christiano casarasirinacaquipi aca Sacramentona chamapampi Iesu Christo na graciapa catu, asqui chuima niñapataqui, haraepacharosa quispiñapataqui Sutiuisa haque marmiasiriro haino asiroca hanipi aca graciapa, cuna asquisa Iesu Christo churiti.

P. *Y puede casarse qualquier hombre con qualquier muger?*

P. Asquiti quisti chachaca cauqui marmimpisa casarasispana?

R. *Ai ciertos grados de parentesco, y otras condiciones, que tiene dispuestas la Santa Madre Iglesia, con las quales no se pueden casar, ni vale nada el casamiento: y por esso el que se casa, deue primero saber del Padre, que es su Cura, si puede casarse, y con quien, y en que manera, porque no peque, y esté amancebado, y no casado.*

R. Vilamacipampi, apañapampi, vtcasca Sancta Iglesiana hanihua casarasiñataqui cama niti satanacpampisa hanipunihua casarasiña pa yatisiti. Acahama quistina casarasitapa sa hanihua acuti. Vca laicu quistisa casarassiga sasina hani pantañapataqui, asquiraqui casarasiña pataqui nairarha huacaichiripa

Pa-

Padrempi aroſsipa aſquiti caſa aſsiſna, quiſtimpihua, camiſapi ſaſsiniſquipa. Pacta pan taſsina huchachaſiſpana, caſaratatpi ſaſsinra qui hani caſarataca, amancebataqui cancaſcapana.

Eſsos ſiete Sacramentos que aueis dicho, ſon todos de neceſsidad?

Vca pacalleo ſatama Sacramentonacaſti taq̃ pati Dioſaro quiſpiñaſſataqui catuñaſſa can cani?

Los dos dellos, que ſon Matrimonio, y orden, ſon de pura voluntad: los demas en ſus tiempos, ſon de neceſsidad, eſpecialmente el ſanto Baptiſmo, para alcançar perdon del pecado original, y de los demas cometidos haſta alli. Y el Sacramento de penitencia, para alcançar perdon de los pecados mortales, deſpues del Baptiſmo.

Paya Sacramento, Matrimonio, Orden ſutinica, chuimatcama catuñahua. Yapaſca mitamitapana quiſpiñaſſataqui checa catuñapunihua. Acanacana collana S. Baptiſmopi nairaqui catuñaca, callara hucha pecado original ſutinita, yacapa hucha hanira baptizataſsina huchachaſsitata quiſpiñataqui. Penitencia Sacramentoca nia baptizata cancaſſin hihua hucha huchachaſsitaſſa pampachañapa haqui catañaſſataquipi catutana.

P. *Que tantas vezes se an de recebir essos Sacramento*

P. Vca pacallco Sacramentonacasti caica cu
catuñapi?

R. *Los tres dellos, que son Baptismo, y Confirmacion,*
Orden, vna vez solamente, y si mas se reciben a s
biendas, es mui gran maldad.

R. Aca Sacramẽtonacata quimçapa Baptisme
Confirmacion, Orden sutini nacascamava c
ticamaqui catuñapi. Quisti cauqui haque
aca quimça Sacramentonacana cauquipa
hamutassissinraqui payaquimça cuti catusp
na ancha yanca hihua huchapi huchachassi
pana.

P. *Y los otros quantas vezes se han de recebir?*

P. Yacapa pussisti caica cuti catuñapi?

R. *La Penitencia es mui bien recebilla amenudo, confe*
sando sus culpas. La sagrada Comunion, quando
Confessor sabio diere licencia, y no mas. La Extrem
Vncion, cada vez que por enfermedad està en pel
gro de muerte.

R. Penitencia Sacramentoca, sacerdotero hu
chassa confessassissina acca cutisa asquipi c
tutana. Comunion Sacramentoca amauta c
fessiri padre camachicanaquipi asqui catuñ
ca. Extrema Vncion Sacramentosca, caica c
tissa vssussina hihua ñassaipana catutanapi.

P. *Y el Matrimonio no se puede dexar por otro estado?*

P. Ma

Matrimonio Sacramentoca maya hamu ha-
cañalaieu haitañati?

Bien ſe puede dexar por el eſtado de continencia, que es mas perfecto, mas el ſoltero, o ſoltera, que no viue caſtamente, mejor harà en caſarſe, que no quemarſe con pecado. Y caſado vna vez, no puede caſarſe otra vez, ſino es muriendo la muger, o el marido.

Hani huachuca hacaña continencia ſutini aicuca haitañahua. Aca hama hacañahua ca arata hacañata vecampi collanaca. Maaſca chachaſa, marmiſa ſoltero pura, chuimata ſa-aſſina huachuca tucurica caſaraſsipa, hani huchachaſsiñapataqui. Maya cuti caſaraſsiñ ca hanihua mainimpi caſaraſsiñapa yatiſsiti, caſarata macipa marmipaſa, hainopaſa hiuipanca chuimapata mainim piſa caſaraſsipa.

CATECISMO
MAYOR DE LOS
Mandamientos.

PARTE QVARTA.

P. Quantos son los Mandamientos de la lei de Dios?

P. Diosan camachita aropasti caicapi?

R. Son diez, los tres primeros pertenecen a la honra de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

R. Tuncapi. Quimça nairaripi Dios apussa y paichañassataqui yacapa pacalleoscа haqu maciſſana asquipataquipi.

P. Quales son?

P. Cauqui veanacasti?

R. Honrar a Dios sobre todas las cosas. No jurar santo nombre en vano. Santificar las fiestas. Honr padre, y madre. No matar. No adulterar. No hu tar. No leuantar falso testimonio. No codiciar la m ger agena. No codiciar los bienes ageno.

R. Dios apussaqui taque cuna cauquisa llalli

fi

fina yupaichahara. Hani hupan capaca futipa cacita jurahatati. Domingonacana, fiestanacanſa çamaſcahata, Dios hampatiñataqui. Auquima, taicamſa yupaichahata. Haniqui ſtiſa hihuayahatati. Hani huachucahatati. Hani luntatahatati. Hani quiſtiſa tumpahatati. Hani mainina marmipa munapayahata ti. Hani mainina cunapſa munapayahatati.

P. *Quien honra a Dios ſobre todas las coſas?*

P. Quiſtipi taque cuna cauquiſa llalliſsina Dios ſaqui yupaichi?

R. *El que tiene Fé, Eſperança, y Caridad con Dios, creyendo en el, y eſperando en el, y amando a el mas que a otra coſa del mundo.*

R. Dioſaro yaſſiri huparo huanquiri, hupaqui taque cuna cauquiſa llalliſſina muniripi.

P. *Quien quebranta el Mandamiento de honrar a Dios?*

P. Quiſtipi Dioſana aca-naira camachita aropa, Dioſaqui yupa ichahata, ſatapa pampachi?

R. *El que adora qualquiera criatura, o tiene idolos, o huacas, o da credito a falſas ſectas, y heregias, o ſueños, y agueros, que ſon vanidad, y engaño del demonio.*

R. Dioſana cuna cauqui luratanaepa, quiquipa Dios hama hampatiri haquepi, huacani vilcani haqueſa, yanca achachinacana, laicana-

cana, heregenacana yanca hacañapa, llulla yatichatanacpasa ya siripi, samca, huati, tapiasa acuripi Diosana aca naira aropa pampachi. Vca taquena casca yancapi, çupayuna pallco llullatapaca maraquipi.

P. *Segun esso, todas las ceremonias que enseñan los Indios viejos, y hechizeres, contra la ley de los Christianos, son vanidad, y engaño del demonio?*

P. Vesipanca achachinacana, laicanacana cunamana laicasiñapa, yanca yatichatanacpasa, Christianonacana checa haca ñaparo hani asqui tincuri, çupayuna llullatapa casi aro camati?

R. *Assi es, padre, sin duda ninguna, y los que las vsan serán condenados con el demonio.*

R. Checahua, padre, vesapunipi. Laicasirinacaca, laicanacana aronacpa caturinacpasa, çupayumpi chicahua mancapacharo carcuta mantapiscani.

P. *Pues porque los Christianos adoran las imagenes de palo, y metal, si es malo adorar los Idolos?*

P. Huaca hampatiña yancaipanca, cuna laicupi Christianonaca cullura, yaurita, cunatsa yatiata imagenanaca hampatipisqui?

R. *No adoran los Christianos las imagenes de palo, y metal, por si mesmas, como los idolatras, ni piensan que en ellas mismas ai virtud, y diuinidad, mas mirando*

rando lo que representan, adoran a Jesu Christo en la Cruz y su imagen, y reverencian a N. Señora la Virgen Maria, y a los otros Santos que estan en el cielo pidiendo su favor: y las mismas imagenes reverencian, no por lo que son, sino por lo que representan.

R. Christianonaca hanihua huaca hampatirina cahamari, culluta, yauita, cunatatsa yatiara imagenanaca hampatipitqui: Hampatitsinica, hanipi, vca imagenanacana Dios cancañapa, chamapasa vquihua, sasin hamutapisquiti: maasca Christiano haque imagenanacana maya asqui vnanchatpa hamurpayassimpi hampati. Vcsapiña Iesu Christona cruzapa imagenapsa hampatitsi quicpa Iesu Christo Dios apussa hampati: vcsaraquipi taicsa S. Mariana, yacapa sancto haracpachã quitinaca imagenanacpa yupaichasina quicpa S. Maria sanctonacasa hampati, yanacai, Diosaro hampatirapitai sasina. Aca imagenacaca hani cullu, yauri, quillca, cunasa can catapatti: maasca sanctonacana hunanchapa cancatapatpi hampatitana.

P. *Quien quebranta el segundo Mandamiento, que es, no juran el nombre de Dios en vano?*

P. Quistipi Diosana, paya camachita aropa, Hupaña capaca sutipa, hani cacita jura hatati satapa pampachi?

ER.

R. *El que blasfema el nombre de Dios, o de sus Santos, y el que jura por el Criador, o por la criatura con mentira, y sin necessidad, y el que no cumple lo q̃ jura, o promete a Dios de hazer, siendo cosa buena.*

R. Diosana capaca, sutipa, sanctonacana sutipasa thaquesſina yanca arosſiripi, Diosana sutipa hupana cuna luratanacpasa cacita llulla arompi juriripi. Diosaro sanctonacarosa, aca asquipi huma laieu checana luraha sasſin satapa, juratpasa, hani ycacama tucuichitiraquipi aca aroca panpachi.

P. *Quien quebranta el tercero, q̃ es santificar las fiestas?*

P. Quistipi Diosana quimça camachita aropr, Domingonacana, fiestanacansa camasca hata Dios hampatiñataqui, satapa pampachi?

R. *El que no oye Missa los Domingos, y fiestas de guardar, y el quo haze obra seruil, y trabaja sin justa necessidad.*

R. Domingonacana, çamasſiña fiestanacansa hani Missa issapiriri, cacitaqui hani ancha mutusſinsa iraniquiripi.

P. *Quien quebranta el quarto, que es, honrar padre, y madre?*

P. Quistipi Diosana pusſi camachita aropa, Au quima, taicansa yupaichahata, satapa pampachi?

R. *El que desacata a sus padres, o mayores, corporales,*

les, o eſpirituales, por obra, o palabra, y el que no les obedece con reuerencia, o no los ſocorre en ſus neceſsidades.

R. Auquipa, taicapa, achachinaepa, paterona-ca, apunaepaſa lurañapampi, aroſſiñapampi-ſa yancachiri, ſirachaſſiripi: veatſca hupana-cana camachita aropa hani yupaichiri hani caturipi auqninaepaſa (cuna mutuñap aipa-na)hani yanapiripi aca arocapampachi.

P. *Quien quebranta el quinto, que es, no matar?*

P. Quiſtipi Dioſana piſca camachita aropa, Ha-ni quiſtiſa hihuayahatati, ſatapa pampachi?

R. *No ſolamente aquel q̃ mata a ſu proximo, mas tam-bien el que le hiere, o maltrata, por obra, o por palabra, o le quiere mal en ſu coraçon.*

R. Hanihua haque hihuariquiti aca aroca pam-pachi: maaſca haque choeriri, nuiri, haichi-ri,,lurañampi, aroſſiñampiſa queçachiri, chui-mapan vñiri, chieniriſa aca aropampacha ra-quipi.

P. *A ſi miſmo puede vno hazerſe mal?*

P. Aſquiti quiſti cauqui haque quiepaqui yan-cachaſſiſpana?

R. *No puede matarſe, ni herirſe, ni dexarſe morir, ni hazerſe otro daño notable.*

R. Hanipunihua quiſti haquena quiepaqui hi-huayaſſiñapa hai chghaſſinapa, choeriſſiña-

pa,

pa, hihuaro, cuna chiquirosa, yancacharosa chuimapacama halantañapa yatiſſiri.

P. *Segun eſſo, todos los que ſe priuan de juzio, emborrachandoſe, pecan grauemente?*

P. Vcſipanca halla taque machiri haquenaca, chuima chacañacama vmirinaca anchaca huchachaſsipiſqui?

R. *Si pecan, porque de hombres ſe hazen beſtias, y ſe ponen a peligro de hazer grandes males.*

R. Anchapunihua huchachaſsipiſqui: Vcanacaſca haque cancaſsimpiña carua tucupiſqui. Vcatſca ancha hacha taquiſsiñana, yancanacana chiquiparohua halantapiſqui.

P. *Quien quebranta el ſexto, que es, no adulterar?*

R. Quiſtipi Dioſana çocta camachita aropa. Hani huachucahatati, ſatapa pampachi?

P. *El q̃ comete fealdad con muger, o con ſoltera, y mucho mas ſi es con otro hombre, o con beſtia: y tambien el que ſe deleita en palabras, o tocamientos deſhoneſtos conſigo, o con otro. Y tales maldades las caſtiga Dios con fuego eterno en la otra vida, y muchas veces en eſta preſente cõ graues males del cuerpo, y alma.*

R. Caſarata marmimpi hani caſarata marmimpiſa huchacha ſiripi. Vcata ancha yantahua chachapura, marmimpiſa queuſa huchachaſſiña, caruampi cuna cauquimpiſa huchachaſſiña. Vcatſca cañu huachura aro cuſſi cuſſi aroſſi,

arosſiripi, quicpana hanchipa, mainina hanchipaſa yancataqui llamcaſsirinacapi aca aroca pampachi. Aca hamu hucha huchachaſsirinacaſca Dioſahua mācapachana viñaya ninampi mutui. Acapachanſa haya cutiraquipi veſa huchachaſsi inham chipa, animapſataquiſsi yaſsin ancha mutuiri.

P. Quien quebranta el ſeptimo, que es, no hurtar?

P. Quiſtipi Dioſana pacalleo camachita aropa, Hani luntahatati, ſatapa pampachi?

R. El que toma la hazienda del proximo, contra ſu voluntad, o le engaña, vendiendo, o comprando, y el que le haze daño en ſus coſas, por ſi, o por otro.

R. Haquena cunapſa luntatiri, apariri, hani munipanſa apaſsiripi: hamaraqui cunaſa alaſsilsina alacaſsinſa haque macipa llulliri, cunapſa huaellichiri, huaellichañataquiſa aro churiripiaca aroca pampachi.

P. Que ha de hazer el que hurta lo ageno?

P. Camichanipi mainina cunapſa luntatiri haqueca?

R. Si no reſtituye, y ſatisface el daño que hizo (teniendo con que) no puede ſer perdonado: mas viue condenado a muerte para ſiempre.

R. Cuna luntatatapa, huaellichatapa, yanca apaffitapa, llullatanacpaſa(cunaniſſinca) vcaniro cutiyapa, pagararaquipa. Hani aca hama

ma luri panca, hanipunihua huchapa pampa chataſpanti, hupaſa mancapacharo mantaña taqui ſatahua haequi.

P. *Quien quebranta el octauo, que es, no leuantar falſo teſtimonio?*

P. Quiſtipi Dioſna quimçacallco aropa, Hani quiſtiſa tumpahatati, ſatapa pampachi?

R. *El que infama a otro con mentira, o deſcubre ſu falta ſecreta ſin neceſsidad, y el que juzga mal de otro ſin razon.*

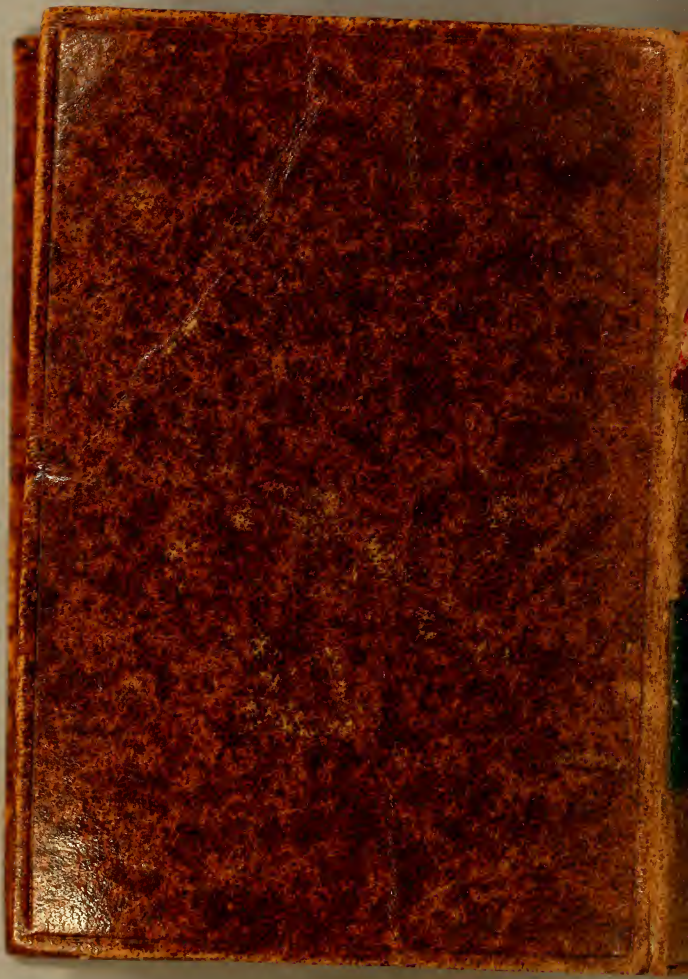
R. Llulla arompi haq maeipa tumpaſſina caeſichiripi, mainina hani yatita huchapa yanca atamaſſiripi, tullpaquiraqui chuimapana maini haque cuna huchurola tumpiripiaca aroca pampachi.

P. *Quien quebranta el noueno, y el decimo, que es, no codiciar la muger, ni los bienes agenos?*

P. Quiſtipi Dioſana ñaña tuca, tunea aropa. Hani mainina marmipa, cunapſa munapayahatati, ſatapa, pampachi?

R. *El que en ſu penſamiento conſiente en querer para ſi la muger agena, que es, qualquiera otra con quien no eſtà caſado: ò en querer los bienes agenos: de manera, que aſsi lo haria ſi pudieſſe, porque eſte tal ya peca grauemente, y es digno de infierno.*

R. Caſatata marmi, hani caſarata cauqui marmiſa huchachaſſiñapa taqui, mainina cunapſa

this is part of the whole not
a separate

B616
T689a1